Prix : 6 francs.



el bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeûr..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut, du Club des « Cénq Cens' » de Montignies-sur-Sambre et du Cercle « Art et Folklore » de Gembloux.



Ce numéro contient une opérette en un acte

Le Rayon « Z »

de Joseph DUYSENX

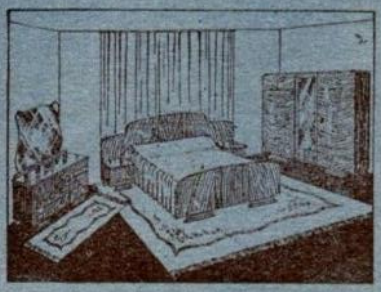


Tièsse di Scolî walon, pa ben genaux (extrait di Kègn 42)

5me Année - N° 51 - NOVEMBRE 1953
REVUE MENSUELLE
Contient le bulletin officiel de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.
Bur. : 10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwêre ène boune gueûze, ène seûle adrèsse
AU CHANT DES OISEAUX
Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des prîs résonâbes

MEUBLEZ-VOUS
en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS
PHILEX-MEUBLES
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 32.58.13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

SALLE DE VENTE
MAES
48, rue du Manège, Charleroi
VIEUX MEUBLES
Qualité et Prix à toute épreuve
Réparations — Transformations

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN
Des Spectacles de choix
vous y attendent.

AUTOU D' NOUS

UN NOUVEAU GROUPEMENT A OTTIGNIES.

« L'Amicale des Metteurs en Scène » des Sociétés Dramatiques du Brabant Wallon viennent de fonder ce groupement dans un but d'études dramatiques et d'entraide artistique.

Les deux premières réunions ont eu lieu à Ottignies, au local du Cercle « L'Effort », titulaire de la Coupe du Roi Albert 1953. Les plus hautes personnalités du Théâtre ont promis leur concours sous forme de cours et conférences et engagent les promoteurs à étendre leur action dans les provinces wallonnes.

Il est inutile de dire que ce groupement est apolitique et ne poursuit d'autre but que l'épanouissement des valeurs artistiques.

Dès à présent, les metteurs en scène et régisseurs, non encore affiliés à l'Amicale, peuvent obtenir tous renseignements en s'adressant à Mme Jacqueline Jacques, chaussée de la Croix à Ottignies ou à M. André Dorel, 20, rue Joseph Berger, à Genappe.

Patois du Borinage.

A L' PIQUETTE DU DJOU

El terre esst insclumie
A l'omb' d'ein ciel rassis,
Et l' lumière esquépie
Bell'mint s' lièv' p'tit à p'tit.

Les fleurs rimpli's d' rosée
Tersollit'nt-té pau vint,
Ell's arloch'nt à l' risée
D' leus bell's cloquett's d'argint.

Estindant s' collerette
El marguerit' souri,
Elle erfait co s' toilette
Pou l's amours interpris.

El nature es rinveille
A l' venu' du salau
Et les biett's in fourfeille
Es dewan-té d' leu trau.

V'là co l' djeu à dallage,
Tout est vie et doucheur,
Eyet rimpli d' courage,
Nos s'rons quierquié d' bonheur.

F. DARRAS.

AU MWES D' DECEMBE A CHALERWE,

El Fièsse des Travayeûs du Payis Nwér

El comitè des Fièsses dèl Vile di Châlèrwè nos aveut convoquè l'aute vèrdi a ène rèyunion d' prèsse pou nos mète au courant di ses projets pou l' mwès d' décembe.

Malheureus'mint, l'eûre asteut mau chwèsîye pour nous èt i nos a bén falu d-alér trouvér Henri Massy pou awè tous les rensègn'mints qu'i nos a d'ayeûr donè en long èt en laudje a vo n-intention.

El comitè èst formè di : MM. Armand Marié, prèsident ; Léo Dufour, sècrètére ; Georges Lebleu, trèsorier ; Arthur Harcq (organisateûr) ; Henri Massy, Marcel Marié, Lucien Vermaelen (consèyès tècniques) èyèt l'architecte Rousseau et M. Seghin, rèyalisateûrs.

Mins qwè ç' qu'is vont fé ? Ça, c'è-st-ène aute pêre di mantches !

D'abôrd, tous les comèrçants dèl vile sont-st-invitès a fé des étalâdjes a l'oneûr di nos travayeûs du fiêr, du vêre èt du tchèrbon... C'è-st-aus céns qu'auront l' pus bia.

D'in aute costè, les rûwes, les places, les car'fours importants di Châlèrwè sèront dècorès tout spécial'mint al glwêre di nos vayants ouvris.

Ainsi, su l' place Emile Buisset, gn'aura l' monumint dèl vèr'rîye mècanique; place dèl Vile-Basse, la Rwèyale Belge; al Montagne, nos fosses; place dèl Vile-Haute, saint Elwè èt sainte Bâbe; place du Manège, èl vèr'rîye a bouche; place dèl Digue, èl lampe d'ouyeû; au boulevard Djâques Bèrtrand, èl panorama du Payis Nwêr; au Monument, au Viaduc, au Luxembourg, ça s'ra co aute chôse !...

L'iluminâcion sèra èstrawordinére !

On n'aura jamés vu ça ! Fèyons confyance aus organisateûrs qui nos réserv'nut co des pus grandès surprîjes èt ratindons d' pid ferme les fièsses di fin d'anéye a Châlèrwè !

x x x

Naturèl'mint, « El Bourdon » — come chaque anéye — sèra dèl pârtîye èt i f'ra parète in numèrô sensationèl dins l'quél nos publîy'rons en suplèment ène nouvèle comèdîye walone en 3 akes da Edouwârd François intituléye « Preumi pris d' Rome » èt qui pléra cèrten'mint a nos cêrkes dramatiques.



MAISON A. LOONEN fondée en 1905
3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles
A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

(Dialecte namurois).

Si...

Si vos ploz d'mèrér cwè quand i gna bramin d'z-ôtes
qui chonenu pièdе li tièsse volant vos l' riprochî;
Si v'z-èstôz sûr di vos, sins po ça fé l'apôte,
et qu' vos choûtéz ç' qu'on dit sins la d'su v'lu prétchî;
Si vos savoz ratinde sins jamês pièdе pacyince;
Si v'z-ètindoz minti su vos minme pa dès djins
qui jamês leu rèsponde ni pinsér a l' vindjince;
Si on v'zè vout a mwârt mê qui ça n' vos fê rin,
vos-awè l'êr portant d'on saint ou d'yèsse one bièsse;
Si vos-inméz lès sondjes sins crwêre qu'is-arivront;
Si vos savoz pinsér sins po ça pièdе li tièsse;
Quand li Glwêre ou l' Tourmint on djou vos rèscontront
et vos ploz bin r'wêtî cès deus minteurs en face;
Si vos ploz sopwârtér qui l' vrê qu' vos-avoz dit
adûche rèpèté fauss'mint pa dès-omes a grumaces,
ou vèyant tot l'ovradje d' vosse vikérîye spiyî,
ecominci l' minme avou one ostèye èrunîye;
Si vos ploz fê guêmint on moncia di vos caurs
et tot risquér a l' kine djouwant one seûle pârtîye,
ecominci d' travayî si v'z-avoz pièrdu l' paurt,
ous mouftér on seûl mot a propos di vosse pièteː
Si vos ploz oblidjî vos fwaces, vos gnêrs, vosse son,
todi vos sièrvu minme si n'è d'meûre qu'one miète,
qui, tièstu vormint, maugré tot vos t'noz bon;
Si vos ploz rèscontrér dès pôvès djins sins onte,
fréquentér dès ritches sins po ça v'rècrèstér;
Si v'z-inméz tos lès-omes, donant a chaque si compte,
Si vos-eûchîz por zèle d' l'odîye ou d' l'amitié;
Si par vos lès munutes èt minme totes lès sègondes
l'bin d' l'umanité sont mèteuwes a profit,
Alon vos sèroz l' maîsse di tot ç' qui gna dins l' monde
Et çu qui vaut co mia, v' sèroz on-Ome, mi fi !

Traduction du poème « IF »... de KIPLING
par A. VERBEKEN.

****

ACTUALITÉS







En haut : Au souper du 45e Anniversaire de l'A.R.L.W.C.
Au centre : Un beau char du Cortège Folklorique de la Fête de la Wallonie.
En bas : M. Yernaux, bourgmestre-sénateur, accueille nos « scrijeux » au Club des « Céq' Cens' » à Montignies-s-S.

Le 45me anniversaire de l'A. L. W. C.

De la « Nouvelle Gazette » de Charleroi du 20-9-1953.

L'Association Littéraire Wallonne de Charleroi fête aujourd'hui le 45mo anniversaire de sa fondation. Ce groupement littéraire, dont la vitalité, a marqué au cours des dernières années un essor nouveau dont peuvent s'enorgueillir, avec juste raison, les dirigeants actuels.

Les lettres wallonnes sont, à l'heure actuelle, bien ancrées dans notre littérature, elles ont su, grâce aux directives et aux contacts des diverses associations patoisantes, éviter les écueils de la trivialité et renover complètement le genre. C'est tout à l'honneur des écrivains de chez nous.

L'Administration Communale de Charleroi, voulant marquer sa sympathie à l'association, digne représentante de la Wallonie, a organisé une réception officielle.

Cette cérémonie s'est déroulée samedi, à 17 h., dans la salle du Conseil de l'Hôtel de Ville, en présence de M. Wartique, délégué du ministre de l'Instruction, des délégués des groupements dialectaux, de MM. Descamps, président de la section Hainaut-Namur de l'Association de la Presse Belge, Miserez, rédacteur en chef de « La Nouvelle Gazette », Belien et Cornil, du Cercle Wallon.

L'Administration était représentée par MM. Pinkers, bourgmestre, Hanquinet, Boudin, Escarmure, Ligot, échevins, les conseillers Forges, Pirson, Loraux, Michot, Van Cauwenberg, Pâques, Lenoir, secrétaire communal.

Parmi les personnalités présentes et faisant partie des mouvements wallons, nous citerons MM. Lempereur, Van Cutsem, Dr Culot, Petrez, Deprêtre, Haucotte, M. Bastin, Lecomte, Mahy, Stainier, Joary, Genaux, Duysens, Moreau, Wauthier, Barry, J. Charles, Lemaître, Neufort, Mollet, Chermanne, Fromont et d'autres et beaucoup d'autres.

LA CEREMONIE

LE DISCOURS DE M. PINKERS

M. Pinkers dit combien la Ville est heureuse d'accueillir les représentants de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi fêtant ses 45 années d'existence.

Sans vouloir refaire l'historique de votre groupement, il me plaît de souligner certaines dates marquant votre activité. Votre participation à l'exposition de 1911, votre présence aux fêtes de la Wallonie, vos congrès littéraires et dramatiques, vos cabarets et conférences au profit d'œuvres de bienfaisance, vos expositions, vos journaux et revues, vos participations aux manifestations du souvenir enfin votre influence profonde sur l'évolution morale et intellectuelle de nos populations : pour tout cela nous vous disons merci.

Il me plaît, dit le bourgmestre, de noter la présence de MM. Carlier, François Vandereus, Dr Culot, A. Wauthier, H. Petrez et Wyns, fondateurs de votre association.

Ils ont connu des jours heureux; ils ont connu, surtout, des heures difficiles, mais le fait que nous les retrouvons encore dans vos rangs, prouve la foi qu'ils ont dans la mission qui est la vôtre.

Nous sommes heureux de constater, qu'à côté d'eux, une équipe de jeunes a conservé leurs convictions et est prête à continuer l'œuvre entreprise, puisque je vois que votre association compte aujourd'hui 112 membres effectifs dont 70 écrivent.

C'est là un véritable succès et la preuve que le Mouvement Littéraire Wallon a repris un essor nouveau et que vos succès ne peuvent manquer, sous de pareils auspices, de se multiplier.

C'est du fond du cœur que je forme des vœux sincères pour que continue le rayonnement de l'Association Littéraire Wallonne et que, de jour, en jour, s'amplifie votre moisson de nouveaux lauriers.

LE DISCOURS DE M. WARTIQUE

Du train dont vont les choses, le Ministre de l'Instruction publique aura bientôt intérêt à avoir un délégué permanent dans le Hainaut, pour le représenter aux manifestations qui marquent la longévité de vos sociétés de littérature et d'art dramatique wallons.

Coup sur coup j'ai été convié à assister à de telles cérémonies à La Louvière pour le « Mouchon d'Aunia », à Couillet pour le « Cercle Wallon » et me voici parmi vous, heureux, soyez-en convaincus d'accomplir l'agréable mission dont j'ai été chargé, ce qui témoigne de l'intérêt porté aux lettres dialectales.

Et quiconque s'intéresse à la vie des Lettres Wallonnes ne peut ignorer l'importance du rôle joué dans ce domaine par l'A.R.L.W. Charleroi.

Il ne m'appartient pas de retracer la brillante carrière de votre vaillante phalange, mais je voudrais tout de même évoquer quelques noms, rappeler quelques succès que j'ai notés ici en faisant appel à une mémoire qui n'est hélas plus toujours fidèle. Vous voudrez bien excuser mes oublis involontaires que votre Président réparera, j'en suis sûr, avec brio, quand il prendra la parole.

A tout seigneur tout honneur : il me faut avant tout congratuler celui qui fut en fait votre premier président, Jules Vandereuse, plus jeune et plus actif que jamais, qui toute la semaine dernière a participé activement aux travaux d'un congrès international de folklore et à qui le Roi vient de conférer, il y a peu, la rosette d'officier de l'Ordre de Léopold II.

Lui succéda George Fay, incomparable animateur de la radio, fabuliste truculent et conteur de grand mérite.

Puis vint Henri Van Cutsem dont le nom ne se sépare pas de celui de « Tintin » et d'une inoubliable réception au Palais royal. Tintin ne doit cependant pas faire oublier l'exquis poète et le vigoureux prosateur.

Et voici que le troupeau des écrivains carolorégiens s'est rangé à présent sous la houlette d'Emile Lempereur. Si Lempereur laisse un nom dans l'histoire comme naguère les rois je suppose qu'on le baptisera Emile le dynamique. Pour ma part je ne cesse de m'émerveiller devant la multiplicité de ses activités et devant son infatigable ardeur au travail. Il convient de le remercier et de le féliciter pour les services qu'il a rendus et qu'il rendra encore aux lettres et aux arts wallons.

Il faudrait aussi parler de sa bonté, de sa cordialité, mais je n'en finirais pas Messieurs si je devais évoquer toutes les qualités de tous les présidents et de tous les membres de votre Cercle. Je finirais par blesser leur modestie si je citais toutes les distinctions que remportèrent outre vos Présidents déjà cités, Ben Genaux, Louis Lecomte, Henri Pétrez, Emile André, Willy Ba, Max André Frère, Nestor Lemaître et d'autres encore bien sûr, qui ne m'en voudront pas, je l'espère, si leur nom m'a échappé, ce qui n'enlève rien, ni à leur talent ni à leurs mérites.

Je ne puis pas ne pas dire quelques mots des initiatives heureuses et parfois retentissantes qui partirent de votre association.

Je me bornerai à en souligner deux particulièrement importantes par leur qualité et par la répercussion qu'elles eurent à travers toute la Wallonie :

— Le renouvellement de votre art dramatique dialectal — et surtout le renouvellement des sources d'inspiration dans la poésie wallonne.

Laissez-moi vous dire encore qu'une chose me plaît par dessus tout, Messieurs, dans votre conception du métier d'écrivain wallon : c'est que vous avez élevé notre chère littérature dialectale à un remarquable niveau, sans pour cela en faire une littérature de chapelles, mais en la maintenant au contraire à la portée du peuple vers qui elle veut aller pour affiner son goût du beau et du bon. C'est là le noble but qu'il faut poursuivre et que vous atteignez du reste admirablement grâce à la belle vitalité et à l'agréable variété de votre revue « Le Bourdon » dont je suis heureux de souligner la belle tenue.

Messieurs, votre œuvre d'éducation populaire est belle et saine. Puissiez-vous la continuer longtemps, aidés comme vous l'êtes par une administration communale compréhensive, attentive à

vos besoins comme à vos travaux, ce dont il faut la louer hautement.

Tous ensemble, vous aurez bien mérité de notre petite patrie wallonne et les enfants de nos enfants le diront et le rediront s'ils ne sont pas d'impardonnables ingrats.

M. Lempereur, en wallon, apporte le salut de l'Association à la Ville de Charleroi. Son allocution très spirituelle est longuement acclamée.

Le vin d'honneur clôture cette réception toute amicale et sympathique.

*

Après la réception officielle à l'Hôtel de Ville de Charleroi, les dirigeants de l'Association royale littéraire wallonne et leurs invités se retrouvèrent « Aux Caves d'Artois » pour tenir leurs assises et fêter dans l'atmosphère wallonne le 45e anniversaire de la fondation de leur groupement.

Parmi les invités, nous citerons MM. Wartique, délégué du Ministère de l'Instruction publique, J. Hanquinet, échevin de Charleroi et grand ami des groupements littéraires wallons, les membres des comités des cercles wallons de la région et d'ailleurs, et la plupart des auteurs et compositeurs.

LE DISCOURS DE M. E. LEMPEREUR, PRESIDENT de l'A.R.L.W.C.

M. Lempereur adresse tout d'abord ses remerciements à tous ceux qui se sont associés aux fêtes de ce jour.

Il entreprend ensuite de faire l'historique de l'Association. Notre œuvre, dit-il, a rempli son œuvre d'éducation populaire et c'est là notre fierté.

Dès 1897, Jules Vandereuse saisit la nécessité pour nos écrivains dialectaux de se grouper afin de s'encourager mutuellement et d'être à même « de sauvegarder leur dignité et leurs droits ». Il sonna le ralliement dans le fameux « Tonia d' Charlerwè » le 4-12-1897. L'idée était dans l'air, car l'appel de celui qui allait être l'âme de notre Association et l'apôtre de notre idéal, trouva de l'écho.

Deux points en ont été particulièrement soulignés par Vandereuse : l'unification de l'orthographe et la constitution d'une fédération des cercles dramatiques littéraires.

Le 18 juin 1899, anniversaire de Waterloo, fut vraiment le Waterloo de cette fédération.

En 1904, Modave, Rainchon et quelques autres constituaient une nouvelle association qui fut rapidement dissoute.

Il y aura 45 ans demain, à l'initiative de Jules Modave, Jean Wyns, Arille Carlier, un appel plus large fut lancé et notre Association était fondée.

Le président poursuit l'historique de la fédération et cite les initiatives et les réalisations qui s'échelonnèrent au cours des 45 années.

M. Lempereur cite alors les grands moments de l'A.R.L.W.C. :

1910 : Création de la fédération wallonne, littéraire et dramatique du Hainaut.

1911 : La collaboration à l'Exposition de Charleroi.

1922 : L'A.L.W.C. crée une parodie du « Malade imaginaire ».

1923-1933-1948 : les fêtes du 15e, 25e, 40e anniversaire avec concours littéraires.

1933 : Société Royale.

1941 : 30e anniversaire de la Fédération littéraire et dramatique du Hainaut. Les éditions, les annuaires, les répertoires, les conférences, les séances d'hommage, les expositions de livres, les récitals, les cabarets radiophoniques, les succès se multiplient.

Le président poursuit la citation des diverses réalisations : publication des œuvres des membres, les manifestations folkloriques, les séances à la radio et dans les hospices, les expositions du livre wallon.

Outre ces travaux extérieurs, l'A.R.L.W.C. a poursuivi son œuvre au sein des comités : organisation de cours, création de bibliothèques, étude des vieux mots, causeries éducatives, préparation des statuts, lecture et examen d'œuvres nouvelles, la composition du dictionnaire de rimes, séances intimes, appel aux musiciens.

M. Lempereur après avoir rappelé toutes les activités de l'Association, se penche sur les pionniers disparus et évoque leur mémoire.

Il donne lecture des noms des disparus et demande à l'assemblée de se recueillir en hommage à leur souvenir.

En terminant, il donne connaissance des projets de l'Association : c'est là une preuve de jeunesse et du dynamisme des dirigeants actuels.

De longs applaudissements saluent cet intéressant rapport donnant un aperçu du travail réalisé au cours des 45 années de l'Association.

LE DISCOURS DE M. ERNEST HAUCOTTE

Au nom de l'U.R.N.F.W., de l'A.L.U. « Les scrîveûs du Cente » et de la revue dialectale « El Mouchon d'Aunia », je me réjouis d'apporter en cette cérémonie d'anniversaire, les congratulations les plus vives et les plus cordiales à nos confrères de l'A.R.L.W.C.

Neuf lustres, presque un demi-siècle, au service de nos lettres dialectales, pour l'illustration de ce « langage de nos mères, avec ses mots de miel et ses mots d'amour », c'est un terme qui mérite quelque célébration.

Cette longue présence d'autres pourraient peut-être vous la disputer, mais ce que je veux affirmer ici, c'est que la vôtre a été mieux qu'une passive assiduité, plus qu'une filiale vigilance et davantage qu'une tenace préoccupation.

Votre activité depuis ses débuts a été marquée par la qualité, vous avez été de toutes les actions essentielles vous mêlant au concert unanime avec la volonté de servir la grande cause commune.

Vous n'avez pas voulu demeurer de modestes artisans vous contentant d'apporter votre part au grand édifice. Au contraire, vous avez milité pour l'élévation et la grandeur d'une littérature qualifiée de populaire à son origine et qui aujourd'hui revendique sa place, à côté des meilleures expressions authentiques de l'art.

C'est de Charleroi qu'en 1921 est parti le mouvement de rénovation de notre théâtre wallon, Jules Vandereuse, Arille Carlier et Henri Van Cutsem en furent les promoteurs et les vaillants capitaines.

Il faudrait pour être complet rappeler ce qui fut dit à ce Congrès mémorable, mais sans doute sera-t-il plus convaincant de souligner que c'est à partir de cette époque que nos œuvres dramatiques ont trouvé enfin une technique solide, une inspiration noble et une écriture soignée.

C'est encore de Charleroi, « Dix ans après », qu'un jeune Vicomte de Bragelonne, fils spirituel des trois mousquetaires précités, lançait son vibrant et révolutionnaire appel pour « La Rénovation des sources d'inspiration de notre poésie wallonne ».

Ce jour-là, mon cher Lempereur, nous avions à côté de vous brandit la bannière d'un idéal nouveau, en dépit des sursauts agitant l'assemblée, qui dans sa grande majorité voyait que vous portiez la torche de l'incendiaire.

Les événements ont apporté un singulier démenti à ces craintes des anciens. La poésie wallonne d'aujourd'hui a gravi victorieusement les durs sommets, elle palpite sur les cimes, elle brille dans la lumière, elle projette sur l'art contemporain sa part vivifiante de rayonnement.

Si nous n'avons cité que ces deux grands moments de l'activité de l'A.R.L.W.C., nous n'oublions pas tout ce qu'elle a réalisé sur le plan régional : ses réunions fructueuses, ses séances publiques, l'édition de ses remarquables annuaires, ses travaux de dialectologie, ses concours littéraires, sa collaboration généreuse aux diverses revues littéraires du terroir, bref tout un ensemble d'initiatives et de travaux dont elle peut être légitimement fière.

Tout cela ne s'est accompli si heureusement, que parce qu'il s'est trouvé des hommes pour conduire l'Association vers des buts généreux en dépit des soucis et des remous de tous ordres.

Je crains d'en oublier, je n'en nommerai donc aucun, sachant par ailleurs que leurs noms sont sur vos lèvres.

Je salue ici leur activité féconde et je formule des vœux pour que ceux qui président aujourd'hui à la destinée de votre vaillante société continuent avec vous à entretenir dans la ferveur la flamme palpitante de votre bel idéal.

L'ALLOCUTION DE M. MARCEL BASTIN

Au nom de la Fédération Royale Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut, je suis heureux de pouvoir congratuler, à l'occasion de son 45e anniversaire, l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, qui a tenu notre Fédération sur les Fonts baptismaux.

Je rends un particulier hommage aux membres fondateurs de cette Association qui sont encore en vie, et parmi lesquels MM. Jules Vandereuse, Arille Carlier et surtout Henri Van Cutsem, qui reste toujours le conseiller technique de la Fédération. Par leur dévouement à la cause littéraire wallonne, guider, soutenir et ranimer toutes les bonnes volontés de leurs membres, ils permirent à l'Association de vivre. Elle a vécu puisque nous avons le bonheur de fêter aujourd'hui son 45e anniversaire, malgré les pénibles circonstances qu'elle a dû traverser, j'ai cité les deux guerres.

Mais chaque fois, l'Association a repris son essor et s'est développée de plus en plus. Car nombreux furent les jeunes auteurs, poètes et écrivains wallons qu'elle a soutenus et fait connaître; surtout par la création et la publication de cette magnifique revue qu'est « El Bourdon », qui répand, dans tout le pays et même à l'étranger, la bonne parole wallonne.

Je suis heureux également de rendre hommage au Comité et aux membres actuels de l'Association Royale Littéraire de Charleroi, qui se dépensent sans compter afin que vive et prospère leur chère Société.

C'est ce que je souhaite de tout cœur, au nom de notre Fédération Royale du Hainaut.

MM. Flori Depêtre et Emile Chermanne apportèrent ensuite le salut et les félicitations de leurs fédérations.

LA PARTIE RECREATIVE

Un souper démocratique suivit cette belle séance académique, qui n'avait d'ailleurs d'académique que les discours et rapports.

Chacun des invités fit honneur à l'assiette wallonne préparée par les soins des « Caves d'Artois » et l'on passa à la partie récréative qui allait permettre aux auteurs et interprètes wallons des divers cercles de montrer leur talent. Accompagné par M. Busine, Modeste Molle ouvrit la séance en interprétant « En Wallonie » repris en chœur par l'assemblée.

Et chacun applaudit ensuite des œuvres de Faux, Lemaire, Pétrez, Domino, Duysens, Genaux, etc., et des interprètes des Cercles Wallons de Pironchamps, Châtelet, Gilly, Ham-sur-Heure, Ransart, Charleroi, Couillet, du Mouchon d'Aunia, des Rélis Namurwès, du Brabant Wallon.

La soirée se prolongea, se prolongea au milieu des rires, des applaudissements, des bans et des chansons.

Une tombola gratuite de livres wallons fit bien des heureux.

Les cérémonies du 45e anniversaire de l'A.R.L.W.C. ont virtuellement ouvert dans la joie les festivités du 40e anniversaire des Fêtes de la Wallonie.

Nous féliciterons et remercierons M. E. Lempereur et ses amis du Comité pour la belle soirée passée en compagnie des écrivains et compositeurs wallons invités par l'Association.

R. D.

(De la *Nouvelle Gazette* du 21-9-1953)

A MONTIGNIES-SUR-SAMBRE.

Un magnifique succès !

Samedi 26 septembre, s'est déroulée dans la magnifique salle des fêtes du Stade Edmond Yernaux, à Montignies-sur-Sambre, la soirée wallonne organisée par le Cercle Philanthropique des « Cénq Cens' » avec le concours de l'Association Littéraire Wallonne.

Un public nombreux répondit à l'invitation des organisateurs et fut tout heureux de passer une agréable soirée, dans une ambiance essentiellement wallonne, en compagnie des meilleurs écrivains, auteurs et chanteurs de notre terroir.

LA RECEPTION.

A leur arrivée au Stade Edmond Yernaux, les membres de l'Association Littéraire Wallonne, conduits par M. Henri Pétrez, vice-président, furent accueillis par M. E. Yernaux, bourgmestre-sénateur, et le Comité des « Cénq Cens' » au complet. Au cours de la réception, qui réunit la délégation des écrivains wallons et les membres des « Cénq Cens' » dans la salle d'expositions, M. le Bourgmestre, s'exprimant dans le langage de Wallonie, souhaita la bienvenue à ses hôtes et, après les avoir remerciés d'être venus à Montignies-sur-Sambre, il souligna tout le plaisir éprouvé par les membres du comité organisateur en cette occasion. M. Yernaux leva ensuite son verre à la réussite de la soirée. M. Pétrez, « èl Baron de Fleurus », se fit l'interprète de tous ses amis présents pour remercier le « mayeur » de ses bonnes paroles et l'assurer que l'Association Littéraire Wallonne consacre tous ses efforts à maintenir vivant notre beau langage.

M. Henri Van Cutsem répondit également au Bourgmestre de Montignies, au nom de tous ses amis de la localité.

Outre MM. Yernaux, Pétrez et Van Cutsem, assistaient également à la réception MM. Félicien Barry, Max-André Frère, Ben Genaux, Nestor Lemaître, Dominique France, Freddy Neufort, P. Faulx, A. Berny, J. Dehon, H. Quinet, A. Launois, F. Lemaire, P.-H. Simon pour l'Association Littéraire, et MM. Hubin, Fiévet, Naive, Groux, Warnon, Lefèvre, Lamort, Piérard, Debleumortier, le chantre montagnard, Léonard, Delmarche, Debroux, Tiennebrune, Sirjacobs, Devadder, Creton, Tyou et Courtois, tous membres du Comité des «Cénq Cens ».

LE CABARET ARTISTIQUE.

Tout ce groupe gagna alors la salle des fêtes, richement décorée pour la circonstance, où le public particulièrement impatient, lui fit une belle ovation.

Avant d'ouvrir la séance de cabaret, M. Barry, « èl Mésse Bourdon », rendit un hommage bien mérité à tous les écrivains, auteurs et chanteurs montagnards, les Yernaux, Fiévet, Bernis, Duqué, Debleumortier, Van Cutsem, etc..., et termina sa brève allocution par la lecture d'un poème de ce dernier « No Coq ». Puis, tandis que dans la salle, une assistance de plus en plus nombreuse prenait place — nous y avons notamment remarqué la présence de M. Marcel Bastin, Président de la Fédération des Cercles Dramatiques — tous nos auteurs et écrivains se produisirent tour à tour sur la scène et, présentés par les deux animateurs, Freddy Neufort et Paul Simon, ils interprétèrent les meilleures œuvres de leur plume respective, et chacune de ces exécutions, chants, monologues, poèmes, sketches, fut ponctuée par de très vifs applaudissements.

Cette soirée particulièrement réussie se termina par un bal très animé qui permit à la jeunesse montagnarde de s'adonner à sa distraction favorite.

Toutes nos félicitations au Comité des « Cénq Cens' », toujours sur la brèche pour faire revivre, à chaque occasion, nos vieilles traditions et notre bon langage de Wallonie. M.O.

(« Indépendance » du 28-9-53).

Toutes les nouveautés que vous entendez à la RADIO ou au CINEMA sont en vente

MAISON DU DISQUE

11, rue du Dauphin - CHARLEROI
près du Beffroi. Tél. 32.26.17
Radio pick-up. - Tourne-disques 3 vitesses. - Phono-valises. - Choix de disques de longue durée.
Tous nos disques sont de 1er choix.

BOUCHERIE-CHARCUTERIE
BAYENS ODON
52, rue Grand-Central, 52
CHARLEROI — En face de CITAX
Viandes de toute Première Qualité aux prix les plus bas.
Exemple : hachis extra : le demi-kilo, 20 francs.
Remise à domicile : Télé. : 32.59.07

HOTEL-RESTAURANT
AUX CAVES D'ARTOIS
13, Place E. Buisset
CHARLEROI
Direction : Ray. Cornil
Local de la Fédération Wallonne des Cercles Dramatiques du Hainaut.
Salle pour réunions et banquets.
Cuisine soignée.
Tél.: 32.66.65 - 32.51.92



Emile Debleumortier

I n' mèsure nén deûs mètes, mins quasimint. In profil di coutia; des grands îs sésis, in visadje discôpè a caups d'apiète (*); des longs dînts dins ène grande bouche, des bras, des djambes a la d'vènant, ène vwès qu'on direut sortant d'ène tombe... in répèrtwêre variè, gué, sentimental, comique, dramatique..., des tchansons, des istwêres, des monologues, des imitâtions.

Brèf, c'èst-in artisse complèt qui djouwe, tchante, raconte avou l' minme bouneûr èt qu'on a vrémint pléji a r'vîr èt a rintinde.

Gn-a trinte-cénq ans qui dji conès Debleumortier (èl poneû). Il a toudis stî come il èst asteûr èyèt ses discussions avou « Emile » dins l' tram dèl Nouvile ont bén fét rîre tous les céns qui vwèyaj'nut sul min-me ligne.

I n' mi vént nén seûl'mint a l'idéye di vos lomér toutes ses créyâcions : i d-a d' trop, des bounes èt des mèyeûses èt jamés des mwêches.

Dji formule pour li in sincère souwét : qu'i continûwe co s' vîye artistique durant ène cénquantène d'anéyes, pace qui des propagandisses di s' valeûr di no bia walon si fèy'nut di pus in pus râres! C'èst nén li qu'a dandjî des croke-môrts!...

EL MESSE-BOURDON.

(*) Petite hache

Il pitit banc di m' vîye grond'mére

Il pitit banc di m' vîye grond-mére
E-st-in vî chame du timps passè
Grond-mére èvoye, ça stî pou m' pére
Asteur c'èst mi qu' l'a héritè.

Il pitit banc di m' vîye grond-mére
Pou keude mès loques en m' ratindant
A stî l'esclave dèl djonne coumére
Qu'è-st-audjourdu m' boune vîye maman.

Il pitit banc di m' vîye grond-mére
E-st-in tèmoin d' mès premîs pas
Il a conu toutes mès coléres
Mès jwès, mès pwènes, mès p'tits trècas.

Il pitit banc di m' vîye grond-mére
En perdant d' l'âdje èst dismodé.
Chalé, brognî, suwant l' misére,
Si vî qu'il èst, c'èst m' pus grond bén.

Il pitit banc di m' vîye grond-mére
E-st-in vî chame qu'on rouviy'ra.
In' chèv'ra wére, quand dj' s'rai grond-pére
Mins tant qu' dji vique, on l' rèspèct'ra.

Zénon MARCHAL.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Tout pour vos Garçons
"AU GARÇONNET,,
37, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI
Pardessus - Lodens - Costumes - Chemises Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements, etc., etc., de 2 à 15 ans. — Tél. 31.39.20

Buvez les Bières
GRENIER
CHARLEROI
Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur
Emile BAUWENS
Gravure artistique — Travail soigné
Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI
(à côté de Bruxelles deull) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS
LÉON CARIAT
72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE
Tél. 32.17.09 - 32.49 67
PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS
d'importation directe
FRANZ ANDRÉ
113, Rue Coppée, JUMET
Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

IMPER-SPORT
73, Rue de la Montagne, Charleroi
se rappelle au bon souvenir de son aimable clientèle et lui fait part du changement d'adresse de son magasin situé juste en face de l'escalier.

Grand assortiment de Musiques et Théâtres
Wallon et Français
Aux 100.000 Chansons
5, Passage de la Bourse, Charleroi

Bulletin Officiel de l'A. R. L. W. C.

CI MWES-CI :

17 novembre 1932. — Preumi numèrô di « L'Isco d' Châlèrwè ». Tous les djèdis. Direction : Henri Van Cutsem et Jean Wyns.

29 novembre 1933. — Dérin numèrô.

xxx

21 novembre 1934. — Môrt, a Louvain, di Alfred Hottois, auteur dramatique èt powéte, né a Dour èl 22-10-1871.

xxx

21 novembre 1937. — Môrt, à Braine-l'Alleud, di César Cornil, auteur di 38 pièces di tèyâte èt di r'vuwes walones ; né al Ronsaut, èl 4-5-1880.

****

ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI tenue le samedi 3 octobre 1953, à Charleroi.

Etaient présents : MM. Van Cutsem (père), Dehon, Barry, Neufort, Docteur Culot, Frère, Charles, Lemaire, Genaux, Fromont, Moreaux, Launoy, Joary, Chaltin, Duysens, Simon et Faulx.

S'étaient excusés : MM. Lempereur, Pétrez, Lemaitre, Germaux et Mlle Frantz.

M. CARLIER, retenu au Congrès Wallon de Charleroi, n'ayant pu assister à notre Assemblée, le travail du dictionnaire est ajourné au mois prochain, la séance est donc ouverte à 18 heures, sous la présidence de M. VAN CUTSEM en l'absence de MM. Lempereur, Président, et Pétrez, Vice-Président.

Après lecture, le P.V. de la précédente réunion du 5 septembre est admis à l'unanimité.

Au lendemain du mois de septembre, les membres présents font le bilan de l'activité débordante que l'A.L.W. à déployée. Quelque encourageants qu'aient été nos débuts et nos progrès de séance en séance, certains enseignements sont à tirer et pour remédier à cet état de choses, pour être vraiment fin prêts, il est décidé que les textes (avec musique des chansons) de nos interprètes ou de nos membres qui désirent faire exécuter de leurs œuvres, sont à faire parvenir au plus tôt à M. PETREZ. Ce dernier, de concert avec MM. VAN CUTSEM et NEUFORT, pourront mettre au point le programme et sa présentation. Une première répétition, vu l'accalmie dans nos prestations, est prévue pour le 20 courant.

Un questionnaire annexé à une communication du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, sera remis à M. le Président en vue d'être rempli et retourné au Service compétent de ce Ministère.

M. FROMONT regrette que l'Association n'ait pu faire tout le nécessaire pour l'organisation de son concours scolaire à cause de notre grande activité de ces derniers temps dans d'autres domaines et il entreprendra dans le Centre seul, avec l'aide des « Scrîveux du Cente », le concours qu'il a projeté, quitte à reprendre plus tard l'idée dans le Bassin de Charleroi.

Après lecture de « AU CINEMA », une œuvre nouvelle de M. CHALTIN, la séance est levée à 20 heures.

A Pol Prosper, Ami et Interprète.

Em' vîye caf'tière

Musique d'Octave Grillaert

I

El vîye caf'tière què m' brâve grand' mére
A yeu, l' djou minme qu'èle s'a mariè,
Erlût sul drèsse, dins n' tchambe bèn clére,
Come su l'auté du timps passè
C'est pou d'aucuns l' ramasse possiére,
El fèraye qu'on done au loquî;
Mins m' èritance, èm' vîye caf'tière,
Mèt du bouneûr plein mes deûs-îs

II

El vîye caf'tière, in caup strinéye,
A stî l' cadeau qu'on fét du cas
Et prèsse a l'eûre durant d's' anéyes
Asteut sul tabe a chaque èrpas
D'awè passè dins s' longue câriére
D'in batème a l'aute atèrmint
Kertchîye d' souv'nances, èm vîye caf'tière
E-st-ène èrlique des sintimints.

III

El vîye caf'tière pou les canlètes,
A ramadji souvint s' tchanson,
Et si grand'pére tèteut s' buzète
Ç'asteut s' muchant peu d'in-afront
En vréye walone grand' mére ît fiére
Dè fé sayî s' nouvia cafè
Mins pou l' mwéje langue, èl vîye caf'tière
Vièrseut n' plaindûwe jate dè r'tchaufè

IV

El vîye caf'tière est d'dja bén tène :
Diè pinse qu'in rèn poureut l' trawer;
Dj'é peu qu'on l' pâme avou s'n' alène
Et djè triyane pou l'èscurer
Mès transes è vont quand-ène lumière,
Aviè l' breume s'astâtche su m' trésôr
Paç'qui l' roudje cuîve dè m' vîye caf'tière
Candje toutes sès poques en tout sclats d'ôr

V

El vîye caf'tière è-d'ira p'tète
Dins d'z'autès mwins et tcheûra mau;
Ele finira in djoû s' planète
Du batch a cindes au fond d'in trau
Mins come poul cén qui troufe saint Pière
Après n' vîye onéte sins passions
I faura dire dè m' vîye caf'tière
Non, dès parèyes i gn'a pupon.

Freddy NEUFORT.

Ene fèye paujère

Patatras!... Aye, aye, aye! quén drole di musique aus-orèyes di m' manman; si ç' n'èstait nén nosse cârau, on l' trouvéve quéquefiye bèl, c'èst-in bia brû do vère qui si spîye, mins là... c'èst yin dès nosses...

C'èst co todis yin d' cès sacrès âr-soûyes! Poqwè aprinde a cassî djustumint dins l' fignèsse, quand in dmèye mète pus lon c'èstait l' meur! Enfin, qwè vloz, tot l' monde sé bén qu' lès gamins n' sondjenu qu'a mau fé, èt qu' c'è-st-ène bînde di diâles.

Caûzéme dès fèyes; ça au mwins c'èst doûs, amitieûs, paujère, fidèle, èt tot, èt tot... Qwè? vos aléz co ôssî vos spales? Dji wès, vos n'mi crwèyoz nén! Et portant, mi, ène fèye, dji pou vos l' prouvér. Fèye tote seûle, tchambe èt boutique, au dzeû di mârtchî; qu'a minme arivé ène miète su l' taurd, (po n' nén condjî).

Dèdja dins l' bêrce, dj'èstais poûrîye di qualités; vos plîz m' dire boudjoû bén franchemînt sins awè peû d'atrapér ène mwéche vènéye en plîn néz; c'èst nén come lès gamins; dji m' ratrapais ptète dins vosse choû, ène eûre après, mins avou in si bia sourîre, qu'on m' pardonait tôt d'chûte.

Pus taurd, dji n' rotais nén co tote seûle, qui dji vlais dèdja rinde service; ainsi, si m' manman m'abandonait rén qu'ène minute divant l' bûre, bén râte, djè li spaurgnais in rpas è min-me in kilî à rlâvér, en m' sièrvant mi min-me à plîn-nes mwins èt po yèsse bén seûre d'awè m' compte, djè foutais djusqu'à dins mès tchfias.

Mins, quand dj'a tnu su mès djambes, dj'a vlu candjî d' menu; bawète, dj'avais bau sayî d' satchî lès oûs su l' bufèt avou l' grawîye, nén moyén d'è djonte yink, c'è-st-à pwin-ne si dj' riftais l' cwane do meûbe. Po m' consolér, dj'ènn-alais l' racontér dins l' cwén dèl tchiminéye; ô! dji sés bén qui gn'avait persôn-ne, mins, n'avoz jamês causé aus-è meurs vos? Vos ploz l' zeû dîre tot ç' qui vos vloz, èt min-me leus fé dès grimaces, is s'en foutenu pas mal èt surtout, is n' vont nén l' dîre a vo manman.

C'n'èst nén come avou l'tchèt, ça c'èstait in grigneû. Vos l' savîz qu' ça nadjait bén, vos, in tchét? Et bén mi, non! Dj'avais ètindu dîre qu'is-avéne peû d-l'eûwe. Eureûzemint come imaginâcion, on m'avait bén sièrvu èt dji n'a nén ratindu chîs mwès divant d' foute nosse Milou dins l' tonia a eûwe di ploufe. Et pous-dje mi, si gn'avait nén asséz d' place po nadjî èt qui m' papa a dvu l' rapèchî.

I m' chène qui dj'sins co lès clatches a mès fèsses, si ç' n'èst nén maleûreu, ène èfant paujère come tot, qui n' dimandait qu'a-z-aprinte, èt qu' pèrsôn-ne ni compûrdait... Vos l' vîroz bén dins mès autes papîs...

Dominique FRANCE.

Les Walones

Tchanson créyéye pa Joseph Maniet au souper du 45e aniversére di l'A.R.L.W. di Chârlèrwè.

Pou s' tchanter su l'ére :
« Auprès de ma Blonde ».

I (*)
A l' vile come au vilâdje,
Dins no payis walon,
Lès coméres sont bén sâdjes
Ç' qu'èles fèynu bias-èt-bon !

REFRIN (en keûr)
I gn'a qu' lès Walones pou fé ça, fé ça, fé ça !
I gn'a qu' lès Walones pou fé ça come ça !

II
Quand èles sont st-a fachète,
S'èles-atrap'nu n' mwéche swè,
I gn'a pont d' pus adrètes
Pou suci... l' bout d' leû dwègt.

III
In côp d'èn-an dins l' vîye,
Ça n' fét pus d' man.nèstés.
Si lyeû prind dès inviyes,
Eles chîlnu pou l' moustrér.

IV
A tréze mwès c'èst l' tapéye,
Eles-ont l' filé côpé,
Adon leû linwe chortéye
A n' sawè l'arètér.

V
Su lès bancs dè l' sicole,
Tout mouche dins leû cabu.
Mins çu qu'i gn'a d' pus drole
C'èst qui rén n'è sôrte pus.

VI
Lès vla dvèneuwe djon.nète,
Mame, qué bias p'tits mouchons,
Quand èles pass'nu, frikètes,
Fyant pètér leûs talons.

VII
Pour zèles duv'nu djon.nes fiyes,
I n' faut pus biacôp crèche.
Gn'a longtimps qu'on s' rafiye
Di plus tapér a bèches.

VIII
Après qwè c'èst l' mariâdje
Avou l' galant di s' keûr ;
En z-intrant a mwin.nâdje,
Eles apwat'nu l' bouneûr.

IX
Eles rastègn'nu leû n'ome
En-eûchant sogne di li ;
Boune tchau, soupe aus pwèdromes,
Amoûr èt cèlèris.

X
Quand èles-ont dè l' famile,
Lès djon.nes rot'nu au pas,
I faut, fuchîz tranquile,
Qu'is choût'nuche mame èt pa.

XI
Lès vla viyès marines,
Radormitant leûs tchots,
Tout-en rtchaufant leûs skines
Paugér'mint dins l' culot.

(*) Lès deûs preumis vers des couplèts, BIS en keur.

Pauve pètite fiye...

Paroles et musique de
F. LEMAIRE.

I
Gn'aveu in djoû ène pètite fîye
Nén co d'èn' an qui s' trouveut dèdjà [sins famîye
Dins ène vîye bèrce èle aveut freud
Et l' pauv' èfant
Là sins maman
Tout' seûle brèyeut.

REFRIN
Pauv' pètite fîye
A pwène dins l' vîye
I vos faut dja soufri
Est-ce qui c'èst bén permis
Ah! qué misére
Vos n' pouvèz qu' brére
Pèrsone èn' vénra-t-i
Wéti d' vos rapaujî
Vos faura-t-i pèri
Sins yèsse sognîye
Daléz d'meurér ainsi
Pauv' pètite fîye
Pauv' pètite fîye
A pwène dins l' vîye
I vos faut dja soufri
Est-ce qui c'èst bén pèrmis

II
Non, gn'a nulu qui vos-intind
Non i gn'a pont qui vout rimplacér vos [parints
Dins vo p'tite bèrce, vos p'lèz criyî
Vos p'lèz tout fé
Quand c' s'reut hûlér
Ou soumadjî (Au refrin).

II
Més v'la l' bon Dieu, dins s' paradis
Qui s' dit : « Pourtant, dji n' pous nén [là l' lèyî ainsi,
Pusqu'on n' vout nén s'è n'ocupér
Dj' va ly avoyî
In-antche dè d' ci
Pou l' rapaujî. »

REFRIN
Dins vos fâchètes
Vos fyèz 'n risète
Non, vos n'avèz pus freud
Pusqu'in antche du bon Dieu
Vos atourpine
Et vos dandine
Dj' comprins qu' vos n' brèyèz pus
Oh! djoli p'tit Jésus!
Vos-astèz la asteûr
Si bén tranquîye
Qu' vos r'présintèz l' boneûr
Bèle pètite fîye.
A vos vîr sâtche
Come ène imâtche
L'antche qu'ît-st-a vos wétî
D' lé vous vént d' s'adourmi.

XII
Si sint Piêre tire si sâbe
A l'uche du paradis,
Eles lî carès'sront s' bâbe.
I tchantrè maugré li :

Henri PETREZ.

Mi p'tite couzène

Pou s' tchanter su l'ére :
« Mon p'tit cousin ».

I
Quand dj'é vu l' djou qué colére,
Is èstît dja à quate fréres,
C'èsteûs n' fye qu'on èspéreut
Vos wèyèz di-d'ci li djeu.
Mi pa
A rouspètè, mwé come in stron.
Mi mame
Ni lacheut né d' m'ap'ler : Suzon.
Mès fréres
Dijit foutèz-l' à l'uche di d'ci,
Dès pouveus-dje, mi.

REFRAIN
Mins vous,
Vos m' bercîz douc'mint dins vos bras.
Mins vous,
Vos m' fyîz suci du chocolat.
Et vos
M' rapaugîz si dj'avoû dèl pwêne,
Mi p'tite couzène.

II
A chij' ans come in tchî-crote,
N'èstant né pus waut qu'ène bote,
A s'cole vos m' min-niz pa l' mwin
M' disfindant conte lès gamins.
Em' pa
Dijeut : « Qwè frontche avou ça ! »
Em' mame
Dijeut : « C'è-st-ène sori pou l' tchat! »
Mès fréres
Dijit : « I nn' saureu stron-ner 'ne pouye
C'è-st-ène andouye ! »

REFRAIN
Mins vous,
Vos m'aperdîz l' gim-nastique.
Mins vous,
Vos m' fyîz fé d'èle culture phisique.
Et vos
M' dijîz : « Ricrèstèz-vous, maurdjène!
Mi p'tite couzène. »

III
Dj'é fé m' service militère,
Bia-z-èt fort come i gn'a wère,
Li famîye ni sét qwè fé
Pou trouvér ène feume pou m' mariér.
Em' pa
Vante li fye du fârmacyin.
Em' mame
Aim'reut mia li grande bréque du cwin.
Mès fréres
Foutrît n'impôrte qui dins mès mwins,
Lès innocints.

REFRAIN
C'èst vous,
Qui dji vous bercî dins mès bras.
C'èst vous,
Eyèt persone d'aute qui m'aura.
Pace qui
Dji sés bén qui vos aurîz dèl pwène,
Mi p'tite couzène,
Mi p'tite poupène.

A. BERNIS.

Sondj'rîye di Tossaint

Tossaint... Des fleûrs, branmint des fleûrs, des fleûrs pa brèssîyes èt pa moncias. Des potéyes di bèles crisantèmes ossi blanques qui d'èl nîve, avou leûs fouyètes qui triyan'nut au vint. Et one masse di bouquèts qu'on vint d' fé avou des sintès-Catrines; les saquants dalias qui pawininnent co au djârdin, deûs trwès rin-nès-mârguèrites qu'on z-î avèt lèyî èsprès, èt lès dérins, tot dérins boutons d' rôses qu'on z-a coudu, di cès-la qui flanichn'nut tot d'sûte ou qui tchèy'nut è poûre ossitôt adouvièts. Pwîs, dès djins pa troupléyes, ostant d' djins qui d' fleûrs... Is l'è vont ainsi come one pôrcèssion, dins tos nos-am'as èt dins tos nos vilâdjes, avou leûs brèssîyes di fleûrs t'au d'di lon d'èl minme route. Et dins les viles, c'è-st-one convôye qui n'è finît nin. Is l'è vont sondjârds, sins biacôp s' dispétchî, èt causumint come s'is l'estinne trop kèrdjis pau pwès des fleûrs, ou pau cia des sov'nances...

Tos costés, les djins sont-st-en route come ça, més gn-a wére, gn-a fin wére, gn-a pon d' brût. On cause à mitant tot bas come si à deûs pas do tch'min, i gn-auréve one saqui qui s'réve tcheû èdwârmu. « Nos n'alans èwousse qu'on n' dit pus rin... Téjans-nos ossi... » C'èst bin ça, diréve-t-on, qu' chacun sondje dins li-minme, èt jusqu'à les fleûrs qu'on pwate ont l'ér' d'awè d'èl pwinne por zèles totes seûles...

Sins yèsse sauvâdje, li vint s'èlève timps in timps èt si stitche dizos les vwèles di doû, qu'i fét covoler come des nwârès-éles. Saquants mwatès foûyes si ley'nut tchére tot douç'mint, en poûssant dès souspirs, dès aubes disfouyûs. Et au lon, lès clokes somadj'nut, come en s'rastinant, zèles ossi. Tossaint...

C'èst par on djoû come citi-ci qu' nos sintans bin qu' lès mwârts nos tègn'nut ! Li cia qu'a dit çola n'a jamés si bin dit l' vré. I nos satch'nut a zèles avou one parêye fwace èt pa côps, di d'si lon, qu' rin n' sauréve nos èspétchi d' nos r'trouvér su l' vôye d'èl cimintiére quand ç' djoû-la rarive. Et nos v'ci d'vant les cavaus, au mitan des crwès èt des colones brîjîyes, avou nos bouquèts, todis les minmes, qui nos mwârts ratind'nut pa-d'zos les frèdès pires, dins l' têre.

Ewoû sont-is, don, les cias qui n' z'avans vèyu si voltîs ? Alans vôye après zèles, més wétans bin, po cominci, di lès r'trouvér au fond d' nos-minmes. Voci leûs oûyes qui viq'nut co dins nosse cœûr, èt leûs mwins, qu' nos caressinnent si sôvint, èt leûs visâdjes, qui s' rimos'nut tot d'on côp pa d'zeus les crwès, come dins des lumiêres, èt leûs pîds, qui n' djond'nut pus têre. Is sont là, nos l' sintans bin, tot conte nos, èt tot nos lès rapèle : leûs crwès, leûs fleûrs, leûs courones distindeuwes...

Seûr'mint, por nos autes les r'djonde vrémint, i nos faut ramoli leû z-aurzîye avou nos lârmes, èt sol'vér tot ç' qui lès rascouve avou nos cœûrs èt nos pinséyes. Més adon, choûtans bin, èt rovyans tot l' rèsse, si nos v'lans cor on côp nos d'visér avou nos mwârts. Leûs vwès, comint èstine-nt-èles ? Est-ce bin zèles qui vègn'nut di d'si lon, come si èles rimontrine-nt do fond d'èl têre ? Et qwè-ce qu'èles dîje'nut ? Ah ! non, i n' faut pu brére, si nos v'lans lès comprinde : c'èst qui, po nos causér, is l'ont d'èle têre plein l' bouche... Et c'èst qu'i faut choûtér fwârt, fwârt, po l' z-ètinde dins nos-minmes, po l' z-ètinde èspliquér qui zèles ossi, dins l' timps, n' n'ont fêt ostant qu' nos autes, èt d'vant zèles, leûs tayons, pwîs d'mwin, nos prôpes èfants, qui continûweront come ça l' grande tchinne sins-fin dèl vîye !

L' têre da nos mwârts... Avans-n' sondj'î, l' samwin-ne passéye, en z-arachant su leûs tombes les mwéchès yèbes qui nos trouvînes bin crôsses, a ç' qui l'ont mètu d' zèles po lès fét crèche si fwârt ? Avans-n' dèd'a pinsé a ç' qui pôréve awè dins l' nûléye di poussère qui l' grand vint solève è l'èsté, èt a ç' qui gn-a quéque fîye dizos nos pîds, quand nos pèstèlans t't-avau tot dins nos endrwèts ?

Po sûr qu'is nos tègn'nut, lès mwârts, prustis d'spus todis èt tos costés avou nosse têre, li bone têre di nosse pays !

Et c'èst po ça qu'a l' Tossaint, dins les preumîs frèds come dins lès brouwènes ou lès oûrsias qui s'èlèv'nut, c'è-st-one èspéce di fièsse por lèye ossi, au minme timps qu' po nos mwârts. Pasqui a l' fin, tot s' talmache si bin fwârt qu'i n' dimeûre pu qu' lêye, nosse têre. Fièsse pauîêre èt trisse, avou des clokes qui djèmich'nut jusqu'a l' nût, èt dès foûyes, èt dès fleûrs qui s' dispaurpîye'nut su lès tombes, èt dès cœûrs qui s' divis'nut tot bas. Més, djoû, èwousse qu'on finit pa r'prinde corâdje quand minme, en sondjant, après tos lès cias qu'ont v'nu, a tos lès cias qui viq'nut, èt a tos lès cias qui véront...

C'èst ça qu'is n' z'ont dit tot a l'eûre, en causant avou nos, do fond do trau, nos mwârts qu'avine-nt dèl têre dins leû bouche, èt qu'è n' n'ont lèyî tchér, dji crwès, one picîye dins nosse cœûr.

Jeanne LESUISSE.
(Fosses)

Fraternité

Dissu mès tch'mins, dj'é vèyu bén dès côps,
in mot tayi dins lès pus deurs cayaus,
èyèt, pus bas, souv'nance di toutes lès guêres,
on nos dijeut : Elvè a leû mémwêre.

Fratèrnitè... Li pus bèle dès paroles,
qu'on pout trouvér didins l' gros lîve di scole,
lèye qui raconte : Omes di tous lès payîs,
vos-èstèz fréres, vos n'p'lèz pus vos-ayî.

Fratèrnitè, vo nom, dins-ène deure pîre,
pou nos maleûrs trouve si place aujîymint;
mins su nos cœûrs en boutant pou vos scrîre,
comint s' fét-i qu'on spîye tous lès burins?

Jos. CHARLES.

SAINTE CICILE

Ram' pa ta plam'!... El tambour dèl fanfâre
Mârque èl cadence; lès ârtisses su chîs rangs
Font leûs p'tits pas! Yèn', deûs! R'culèz-vous, [gâre!
Wéz l' comité kèrtchi d' fleûrs tout pad'vant!

Lès bugues blink'nut, scurès, come dès p'tits [fâres,
Eyèt l' sous-chèf, qu'a mètu sès blancs gants,
E-st-èfoufyi, co pîr qu'in chèf di gâre,
Qui raboure tout, ficelè dins s' frac a pans!

Tchoum', tchoum', tchoum'! Bon; l' grosse [késse done el musure,
El grande trombole afroye ès n'embouchure
Et on r'bukèle li pus bia pas r'doublè.

Nos v'la mau l' chèf! Choutèz comme çoula [stone!
Bén dès boutâyes vont fé leû cumulèt!...
Vive Sainte-Cicîle! On djoûwe èl Brabançone.

H. VAN CUTSEM.

SAINTE CATRINE

Come vos avèz l'ér disbautchîye,
Vijène; pouqwè plisséz vo front?
Vos areut-o fét dès afronts?
Dijèz-me l'idéye qui vos cakîye!...

Et vos soumadjèz minme quéqu'fîye;
Vos p'tits îs rèfoncès t't au fond
Cach'nut 'ne saqwè lauvau bén lon :
Mins rén n' fét; rén n' vos rapaupîye!

C'èst dispus l' passâdje du facteûr.
Arîz conichance d'in malheûr?
Vos brèyièz. Qwè c' qui vos chagrine?

S'reut-ce à cause di vos vingt-cénq ans,
Pace qui vos cwèfèz Sainte-Catrine?...
Vouléz, dji s'rai vo p'tit galant?

H. VAN CUTSEM.

CHERS LECTEURS,

« Pour un wallon qui aime son patois, un volume écrit en dialecte, vaut bien un livre policier! »

Ne vous semble-t-il pas?

Si oui, ne les laissez pas moisir chez les auteurs.

Bientôt nous analyserons pour vous, une œuvre, mensuellement, afin de vous tenir au courant des œuvres de nos membres.

Une remise spéciale sera accordée aux abonnés de « El Bourdon ».

PROPAGEZ « EL BOURDON »

Et les fauves dansîn' su les sârts

Lès djolîyes-histwères, man, qu' vos m' racontîz :
El cine dès sotais qui vyin' si voltî
Lès rèstons, flamiche, rabosses èt doréyes;
El gade d'ôr, Orlende èl boune féye;
Bayârd qui saut'leut l' Moûse sans mouyî sès chabots,
Avou lès fréres Aymon su s' dos.

Pû ç'asteut l' fauve
Dèl masindge qu'ît l' maseûr dès pauves.
Ele pôrteut d's-alènes, dès vièrs, dès picrons,
Du poûlieu d'uréye, 'ne bètyiye dè moron,
Al fauvète chaléye qu'aveut l' vuwe fôrt basse,
Et viquant mérseûle dins s' vî nid d' fènasses.

Ele sogneut l' pinson qu'aveut l'éle brijîye
Pa in côp d' cayô d'in léd galopia;
Eyèt l' bèle djauzène (1) qu'ît toute aflachîye
D' pû qu'on aveut prî sès djonnes qu'in' si bias.

El pu bèle ç'asteut l' cine dè l'aluwète
Qui v'leut volér s' qu'au paradis,
Pou bèrcî lès anges al fachète
Avou l' tchanson d' sès tirèlis.

Qué fièsse ç'asteut pou vo djambot
Qui d'seut : « Maman, racontèz co ! »

L'au vau, l' Providence èt Goffârt
Erlûjin' dins l' nût; l'èstwèle du bèrdgî
Ascouteut l' rossignol au d'dèzeû dès pouplîs;
Et lès fauves dansin' su lès sârts!

J. SOTTIAUX.

(1) La linotte jaune.

Djaléye dèl Toussaint

La-t-i nén co qu'i djale sakants djoûs dvant l' Toussint!
Mès pauvès crisantin-nes vs'aléz flani, sins manque;
Raskrôwéyes pas nwâr bîje, dji wès vos bias mouchmints,
Come dèl swèye al rimoûye, dju d'seûwe, flaches, mins co [blanke...

Ayîr, vos rlèvî l' tièsse wétant l' solia fèles, frankes;
Li lune vos-a tchitchî; vos ploz criyî : « a mwins! » (1)
Rén n' vos chaprè, mès fleûrs, li djaléye c'èst vo chanke.
Co blankes dizous l' solia... bèlès fleûrs di sayin... (2)

Sins potéyes, lès mwins vûdes, asglignî su lès pîres
Dji rwétrè co lès dates qui tous ls-ans dj'èva rlîre;
Intrè deûs, qui d' souvnances didins m' keûr anoyeûs!

Mins ptit-z-a-ptit li timps, avou s' ruche plane, lès skrèpe...
N'èspétche qui du trèfond di mn-âme monte a mès lèpes,
Dès priyères di pârdon, adrèssiyes au Bon Djeû.

Henri PETREZ.

(1) Au secours. (2) Saindoux.

A mon ami Henri PETREZ

Mame, èv'ci l'ivièr

I

Lès vièspréyes di printemps, avôu toutes leûs tchansons
Invitîs l' doux solia a lumé nos swèréyes
Dins no djârdin flori, lès concèrts di mouchons
Ont yeû sogn' di scolér mès djon-nètès anéyes
Tous lès pléjants souvenirs qu'on-a r'mîjî dins s' cœûr
Vos donenut, timpe ou taurd dès bètchîyes di bouneûr.
Au refrain.

II

Quand mès chagrins d'èfant rimplîchît no maujo,
En m' purdant dins vos bras vos buvîz toutes mès pwènes.
I gna longtimps pourtant, mins dji m'è souvént co
Dj'èsteus vo p'tit boûria quand nos djouwî èchène.
Asteûr qui dji seûs grand, dji vôureus vos gâtér
Et vos prinde dins mès bras, pour mia vos dôrlotér.
Au refrain.

III

Au vî tchapelèt dès ans, on grum'jîye lès sézons
El printemps èt l'èsté, disbautchis, sont-st-èvoye,
El fôuyâdje en tchèyant a remplacè l' gazon
Eyèt l' vint lyeu fét fé dès mèchantès convoyes
C'est l' disbautchant ivièr, man-nè èt mau-contint
Qui chufèl sès mwés ér's su l' nature èt lès djins.

REFRAIN.

Mame!!
Ev'ci l'ivièr, dèdjà.
I faut qu'on s' muche.
Avou tous sès frimas,
Mame!!
I toque a l'uche
Vos estèz là
Dins vo cwin bén r'chandîye
Et dins vos tch'vias
Dji vwè couru dès fils d'ârdjint
Maman djolîye
Dji lîs dins vos îs vwèlès
Tous lès r'grèts des printemps èvolès
Mame!!
Ev'çi l'ivièr, dèdjà
I faut qu'on s' muche.
Avou tous sès frimas,
Mame!!
I toque a l'uche.

Louis LECOMTE.



Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

Abonnez-vous au Bourdon

Pronostics PRIOR

Confiance - Sécurité
Fortes recettes : GROS PRIX
AGENT GÉNÉRAL :
A. VANDERVELDEN
46, rue du Basson, Marcinelle
Téléphone 32.81.81

DE PASSAGE A CHARLEROI,
ALLEZ VOUS RESTAURER AU

Palais du Peuple

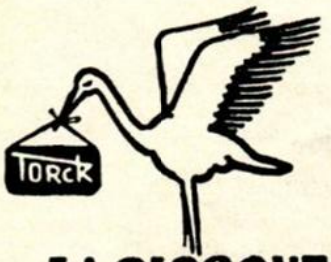
Café **Caveau** **Restaurant**

PATISSERIE DE L'ELDO

Ses menus à **25** et **40** fr.
CHOIX **BAS PRIX**

Au Palais : Tout est de qualité...

GRANDS MAGASINS



LA CIGOGNE

31, rue de Marcinelle
Télé. : 314861 **CHARLEROI**

Le grand spécialiste du jouet.

Voyez nos étalages.

10 magnifiques vitrines.

Facilité de paiement.

Astéz abonè ?

CORBEILLE WALLONNE

CHANSON A RETROUVER

Un aimable lecteur, M. Ernest Gravy, de Charleroi, nous adresse les paroles de la chanson dont il était question dans notre dernier numéro. Elles étaient chantées, dans sa jeunesse, nous dit notre correspondant, par son grand-père Eugène, âgé de 75 ans. M. Gravy est natif de Presles.

Nous nous excusons de la « crudité » de certaines expressions dont l'auteur, inconnu, est seul responsable.

I

Ils s'en allaient tous à la messe
Deux à deux sur une ânesse
Et le mari sur un porciau (bis)
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

II

Ils avaient un très beau rôti
Le derrière d'un cheval pourri
Dont les vers rongeaient les os (bis)
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

III

Ils avaient un très bon lit
Fait de poils de souris.
Le traversin, c'était un fagot (bis).
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

IV

Pendant la nuit
Le mari pissa au lit,
Ne sachant trouver le pisse-pot (bis).
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

V

La mariée fut plus honnête :
Elle chia par la fenêtre
Sur la tête d'un maréchau (bis).
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

VI

Le maréchau regarde en haut.
Que le cent diable emporte le trau,
Elle a bernè tout m' capiau (bis).
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

VII

Le maréchau tout en colère
S'en va trouver le commissaire
Pour lui faire payer s' capiau (bis).
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

VIII

Le commissaire lui a respondu
D' ces affaires-là, dji mes mêles pû
M' fis on n' saurait né bouchi l' trau (bis).
O rénguinguète, ô rénguingo (bis).

Les marguerites

(à môde di fauve)

Lasse di yèsse souvint disploussîye
pa ène nintche di djon-nias curieûs
èt djalous di leû djalous'rîye,
n' mârguerite, pou lès-amoureûs,
aveut arindjî sès pètales
èt lès assomeut d'« pus du tout ».
.....
Mins v'la cor' in coupe qui lyî pâle!...
.....
« Pus du tout!... Ah non!... ça m' chou! »
On r'binche èt r'binche cor ène miyète
si bén qu'à l' longue, à fén d' l'èsté...
Pou bén djouwer faut sawè pièdе...
gn'aveut pupont di s'minces à s'mér!...

Max-A. FRERE.

EN RATINDANT

Musique : Jo. Debacker.

I

Lès fèyeus d' tchansons ou d' romances,
Di cantiques ou d' tout ç' qui vos v'lèz,
Mèt'nut, après ou bén d'avance,
In tite ou l'aute a leûs couplès.
Mi, l' mén n'a stî mis qu' provizwère
Aus çéns qui dji seu-ci tchantant!
Dji l'é mètu, vos poulèz m' crwère,
En ratindant, en ratindant.

II

Dès ratindants, gn-a qu' ça dins l' vîye :
El malâde, li, ratind l' santè;
L' bén-pôrtant ratind l' maladîye;
L' prijonî ratind l' libèrtè!
S'i fét sètch', on ratind dèl ploûve,
Et s'i ploût, qu'on d'mande èl bon temps.
Bén on prind s' parapwî qu'on doûve
En ratindant, en ratindant.

III

On wéte après l' facteûr, su l'uche,
Quand c'è-st-apr'in chèque qu'on ratind.
Tout l' monde ratind, si pau qui s'fuche,
El tram, èl batia ou bén l' trin.
Didins lès djon-nias, lès donzèles,
Au rancar, s'i gn-a in manquant,
El cén qu'è-st-â l'eûre, i pèstèle,
En ratindant, en ratindant.

IV

Quand on fét oneûr a l' boûne tâbe,
On-z-a co bén l' côrps dismètu.
Ey' i faut, c'èst dèsagrèyâbe,
D-alér trinte-chîs côps... ène sadju!
Eyu ç' qui dj' vous dîre, s'on vos crîye :
« Occupé, patience, un instant! »
Rolà, on tént s' vinte a pougnîye,
En ratindant, en ratindant.

V

Vos vos souv'nèz co bén, dji pinse,
D'èl guère qui nos a fét soufru.
Yun come l'aute, on-z-a pris pacyince
Mins c'èst pace qu'il a bén falu!
Come nos n' pouvîs nén sinte lès boches
Et qu'on pârleut dèbarquèment,
On sèreut sès pougnes dins sès poches,
En ratindant, en ratindant.

VI

Quand ème feume a dès èspèrances,
Qui didins lès chous, dins lès fleûrs,
Ele va trouvér après sès transes
In p'tit mârmot, pou fé s' bouneûr,
Aura-t-èle gârçon ou fiyète?
On n'èl sét nén co mins pourtant
Ele aprèsse bèrce avou lèyète,
En ratindant, en ratindant.

VII

Gn-a put-ète bén dès djins dins l' sale
Qui ratind'nut l' fin d'èm tchanson
Pou sawè ç' qu'i gn-a come morale
Et, ma fwè, dji lyeu done réson.
Mins dji n'é nén pris l' pwène d'èl mète
Pace qui pou l' tite, come pou l' rèstant,
Dj'é scris ça, mins c'è-st-a l' tach'lète,
En ratindant, en ratindant.

N. LEMAITRE.

****

MARCINELLE.

El sèm'di 28 novembe a 19 h. dins l' sale des fièsses dèl Plaine des Jeux (Fèrme Bal) et au profit dèl L.A.E.O. (Section Tombe et VII) el Cerque dramatique « Les Racolès » présinte el nouvèle vèrsion de « In-home viqueut heûreûs », 3 akes et cènq tablaus da Freddy Neufort.

HYMNE AUX MINEURS

Musique : Gustave VINET
Paroles : César CORNIL
Créée par J.-B. PIETTE.

I

Quand ils partent joyeux, se rendant à l'ouvrage
En bataillons serrés, chantonnant leurs refrains
On s'imagine voir, là-bas au charbonnage
Comme une masse sombre, un troupeau inhumain
On devine pourtant, de loin, dans la nuit brune
Aux feux follets pointus, des quinquets sautillants
Un groupe de mineurs s'avançant dans la brume
S'avançant pleins d'entrain, heureux, le cœur vaillant.

REFRAIN

Oh! va-t-en et rayonne
Inconscient du destin
C'est la cloche qui sonne
Aux brises du matin
C'est la cloche qui sonne *(bis)*
Va-t-en, suis ton chemin *(bis)*.

II

On les suit du regard, devant eux, en extase
C'est fini maintenant, dans un long hurlement
La cage est descendue engouffrant dans la vase
Ces hommes valeureux, ces houilleurs si vaillants.
Et l'oreille attentive entend sortir de terre
De lointaines rumeurs? Mais Grands Dieux qu'est ce bruit?
C'est le grisou peut-être, on dirait le tonnerre
Un éclair a jailli... et l'éclair vient du puits.

REFRAIN

Oh! va-t-en et rayonne
Inconscient du destin
Car c'est le glas qui sonne
Aux brises du matin
Oui, c'est le glas qui sonne *(bis)*
Aux brises du matin *(bis)*

III

Et ce bruit, c'est le cri, cri terrible d'alarme.
Ecoutez maintenant, près du rouge brouillard
Ce concert de sanglots, où dominent les larmes
Versées par l'enfant, la femme ou le vieillard
Qui, dans ce gouffre affreux, dans l'ignoble tourmente
Ont perdu leurs parents, leur soutien, leur trésor.
Richards, tendez la main aux gens qui se lamentent
Aux familles en deuil, envoyez donc votre or.

REFRAIN

Et l'on dit que la gloire
Ceint le front du mineur
Car s'il fallait en croire
C'est là son champ d'honneur
Bonnes gens, bonnes poires *(Bis)*
Là, n'est pas le bonheur *(Bis)*.

† César CORNIL.

EL RI

(Dialecte de Forchies)

Du fond du bia p'tit rî, tourpinant l' long du bos,
Monte ène si douce musique qui vos carèsse l'orêye :
C'est come si on tap'roû tout doûc'mint su 'ne boutêye,
C'est come quand Saint Djosèf fèsoû 'ne crole dè s' rabot.

C'est come si toutes les fleûrs du p'tit sins-mé d' muguet
Astinent tèrtoutes candgîes in p'titès clokes dè cuive
Et qu'i tchérou la d'sus des p'titès payes dè nîve.
C'est l' minme musique qu'au Ciel, quand on done in banquet...

Quand on r'wéte dins s'n iau pûre, achi su l' gazon vèrt,
On wèt tant d' pètits drames, qu'on a s' pernèle mouyîe :
V'la qu' c'est 'ne pètite mouchète qui roûle infarfouyîe,
Ou bî in gros marchau qui passe, les pates in l'air.

C'est 'ne pètite fouye qu'arive, tout come l'arche dè Nowé,
Kèrtchîye dè p'titès biesses què l' fourt courant balance :
C'est-st-in p'tit sâle gouvion qui d'in coup d' queuwe ès lance
Et avale come ène chique, bouwèye èt naufragés.

On wèt l' cayau qui roûle, s'arêtant, s'èrdrèssant,
Et tout d'in coup glichant su in vré lit d' grains d' sâbe;
On wèt l'am'ton goulu tchér avè l' fouye dè l'âbe
Et qu'in futé pièrot vos apisse in passant.

Ah! l' bone soûl'rîye qu'on r'sint quand on rwéte dins l' miroir
Qui vos rinvouye tout bleû, el bia ciel sins nuâdge!
On n' pinse pus a s' misére, c'est l' boneûr sins partâdge
Qui vos fét vîr in blanc, çu qu'in aute vwèt in noir.

On vwèt tout ça d'asto quand on a l' feu sacré
Et qu'on sét vîr voltî èl nature qui travaye,
Achî su 'ne ruke dè tère, ou bi padrî ène haye,
Ou bî coutchi dins l'ièrbe, au plein mitan d'in pré.

† Alfred HOTTOIS.

Pour Mlle Simone De G...

Chanson de Novembre

Brunette aux yeux profonds, voici le mois des brumes!
— Ton âme est une aube de mai!
Chante et mets en nos cœurs l'espérance et la paix
A l'heure où la lampe s'allume!

Brunette aux yeux profonds, toutes les fleurs sont mortes...
— Ton cœur est un rosier fleuri!
Brunette, autour de toi tout chante, danse et rit
quand la bise geint sous les portes...

Brunette aux yeux profonds, bientôt viendra la neige...
— Ton âme est l'herbage au soleil!
Par un joyeux couplet, viens sonner le réveil
A ton foyer que Dieu protège!

Brunette aux yeux profonds, voici venir Décembre...
Rossignolet du bois joli
Chante pour nous donner l'espérance et l'oubli :
Le feu pétille dans la chambre!

Brunette aux yeux profonds, le givre luit aux branches...
Pinsonnette des verts taillis,
Voici venir Noël!... Oublions le ciel gris
aux carillons des beaux dimanches!

Juliette VERSLUYS-THOMAS
1944.

Le Rayon "Z"

opérette en un acte
d'après un scénario de Jean Englebert
Paroles et musique de Jos. Duysenx

PERSONNAGES

LA COMTESSE DE LA TOUR EN COASSE.
LE VICOMTE GONTRAN D'AUTREPART.
LE VICOMTE AGENOR.
LE PROFESSEUR PIRIWISKY.
FIRMIN (domestique).

SCENE I

Au lever du rideau, FIRMIN *procède à la mise en ordre du salon de la Comtesse, en chantant :*

Ah! Quel plaisir d'être domestique
Dans une grande maison surtout :
On époussète, on frotte, on astique,
(il s'assied)
Ou bien on n'en fich' pas même un coup!
Autrement dit : on n' fout rien du tout!
(se levant brusquement)
Attention! Voici la patronne.
(Entrée de la Comtesse.)

LA COMTESSE. — Eh bien, Firmin? Ça s' termine cette mise en plis? *(Se reprenant.)* Je veux dire : « Cette mise au point! »

FIRMIN. — Oui, Madame : ça commence à s' terminer... tout doucement!

LA COMTESSE. — Pressez-vous, n'est-ce pas, Firmin? Le temps passe, et il s'agit d'être prêt pour la réception de tout à l'heure.

FIRMIN. — Que Madame la Comtesse me permette de lui faire remarquer très respectueusement qu'elle s'agite et s'énerve bien inutilement!

LA COMTESSE. — Inutilement?!

FIRMIN. — J'ai toujours entendu dire que l'agitation ne sert à rien et que l'énervement est nuisible à la santé.

LA COMTESSE. — C'est vrai, mais ça n' se commande pas.

FIRMIN. — Que Madame la Comtesse me permette de lui répondre ceci : quoique l'on me *commande* parfois avec énervement, j'ai pour principe de ne jamais m'agiter!

LA COMTESSE. — Evidemment : c'est le mot d'ordre de tous les sujets!

FIRMIN. — Et ce mot d'ordre est très sensé, car un proverbe dit : « Qui va doucement... »

LA COMTESSE. — Va lentement?!

FIRMIN. — Pardon, Madame la Comtesse : va longtemps!

LA COMTESSE. — Oui, on dit ça! Mais vous n'avez aucun motif d'énervement, vous, Firmin...

FIRMIN. — Tandis que Madame la Comtesse...?

LA COMTESSE. — J'ai mes raisons, et je puis vous en faire part, bien que vous ne soyez à mon service que depuis deux jours. D'ailleurs, vous êtes, pour ainsi dire, de la maison, puisque votre père était le jardinier de feu mon mari... *(Elle s'assied.)*

FIRMIN. — Et tout ce que Madame la Comtesse voudra me confier restera entre nous. *(Il s'assied aussi.)*

LA COMTESSE. — Sachez donc, Firmin, *(si vous ne le savez déjà!)* que depuis un certain temps, j'ai entrepris une correspondance très suivie avec le vicomte Gontran d'Autrepart, en vue d'une union possible avec son neveu, et ce sont ces deux personnages de marque que j'attends.

FIRMIN. — Je m'explique à présent l'impatience de Madame la Comtesse.

LA COMTESSE. — Vous comprenez, Firmin, que je ne puis me résoudre à vivre seule... avec de pénibles souvenirs?

FIRMIN. — Madame la Comtesse aurait grand tort de prendre une telle résolution.

LA COMTESSE. — C'est ce qui me semble; je suis jeune encore, bien de ma personne.

FIRMIN. — Très bien!

LA COMTESSE. — Libre à nouveau, depuis le décès du Comte de la Tour en Coasse...

FIRMIN. — Lequel se ruina au jeu, je crois?

LA COMTESSE. — Hélas!... Et j'accorderais volontiers ma main à un nouvel époux de mon rang.

FIRMIN. — Madame la Comtesse a cent mille fois raison!

LA COMTESSE. — N'est-ce pas, Firmin?

FIRMIN. — C'est absolument mon avis : il faut que jeunesse se passe, et l'on doit vivre sa vie!

LA COMTESSE. — Nous sommes tout à fait d'accord sur ce point.

FIRMIN. — Madame la Comtesse me permet-elle de lui demander si le vicomte en question est jeune et beau?

LA COMTESSE. — Ma foi, Firmin, je n'en sais rien encore : je me suis simplement trouvée aux Eaux avec son oncle, qui est également son tuteur, lequel est à la tête d'une fortune assez rondelette.

FIRMIN. — Ce qui n'est pas à dédaigner.

LA COMTESSE. — Quant au neveu, protégé et héritier du Vicomte Gontran, il rentre incessamment d'un voyage d'études en Afrique...

FIRMIN. — En Afrique?

LA COMTESSE. — Oui.

FIRMIN. — Il fait bien chaud, là-bas, et c'est très dangereux... pour les fièvres cérébrales!

LA COMTESSE *(se levant)*. — Nous verrons bien. Bientôt même, car le Vicomte Agénor a été convoqué, par câblogramme, à la présente entrevue, et, sans doute, il ne tardera pas à nous arriver. *(On sonne.)*

FIRMIN *(se levant)*. — C'est peut-être déjà lui?

LA COMTESSE. — Allez ouvrir, Firmin, et introduisez le Vicomte avec tous les honneurs dûs à son rang. *(Firmin va ouvrir, tandis que la Comtesse se poudre.)*

SCENE II

FIRMIN *(introduisant Gontran)*. — Monsieur le Vicomte Gontran d'Autrepart.

GONTRAN. — Bonjour, chère Comtesse.

LA COMTESSE. — Ah! C'est vous, cher Vicomte?

GONTRAN. — Veuillez agréer l'expression de mes hommages les plus distingués. *(Il lui baise la main.)*

LA COMTESSE. — Je les accepte avec la plus haute distinction!

GONTRAN. — Que vous êtes aimable!... Et avec ça, plus belle que jamais!

LA COMTESSE. — Taisez-vous, vilain flatteur!

GONTRAN. — Ma parole : vous me paraissez chaque jour plus jolie.

LA COMTESSE. — Tous les hommes me le disent!

GONTRAN. — Cela ne m'étonne nullement.

LA COMTESSE. — Moi non plus!

GONTRAN. — Seulement, on vous le dit peut-être souvent par galanterie.

LA COMTESSE. — C'est bien possible!

GONTRAN. — Tandis que moi, ...

LA COMTESSE. — Tandis que vous?...

GONTRAN. — Je ne puis vous l'avouer!

LA COMTESSE. — Ce qui est avoué est déjà à moitié pardonné!

GONTRAN. — Eh bien, alors, je vais tout vous dire : charmante Comtesse, j'éprouve pour vous le sentiment le plus pur, le plus noble, le plus profond, le plus sincère, le plus...

LA COMTESSE. — N'en jetez plus!

GONTRAN. — Ne riez pas, chère Comtesse, car je parle très sérieusement.

LA COMTESSE. — En vérité?

GONTRAN. — Je vous le jure sur la tête de mes aïeux qui sont morts aux Croisades.

LA COMTESSE. — Et le neveu que vous deviez me présenter?
GONTRAN. — Il va certainement venir, et c'est même pour cela que je me hâte de vous déclarer ma flamme!
LA COMTESSE. — Avant son arrivée?
GONTRAN. — On dit que les premiers arrivés sont les mieux placés!
LA COMTESSE. — Je m'attendais bien peu à cette déclaration.
GONTRAN. — La vie est faite d'imprévus et de choses bizarres.
LA COMTESSE. — En effet.

CHANT N° 2 (Duo).

GONTRAN. —
Lorsque je vous ai causé, chère Comtesse,
De mon neveu : le vicomte Agénor,
J'ignorais que votre grâce enchanteresse
Allait agir sur moi sans nul effort;
Bref, je vous aime et j'ose vous le dire
En espérant que vous n'allez pas rire.
Disposez donc, comme un noble vainqueur,
De ma fortune ainsi que de mon cœur.
LA COMTESSE. —
Votre aveu me flatte, cher Vicomte,
Mais n'est-ce pas un conte
D'où viendrait un mécompte?
Je vous sais un homme très galant,
Trouvant des mots troublants
Assez facilement!
GONTRAN. —
Croyez bien, sur ma foi de Vicomte
Que ce n'est pas un compte
D'où viendrait un mécompte
Car je suis un homme très galant
Et mes brûlants serments
Sont faits sincèrement.
LA COMTESSE *(à part, en même temps.)*
Ce n'est donc pas un conte
D'où viendrait un mécompte?
Car il est un homme très galant
Et ses brûlants serments
Sont faits sincèrement.

II

LA COMTESSE. —
Vraiment, c'est une bien étrange aventure :
J'attends quelqu'un que vous me présentez,
Et voilà que je deviendrais la future
De son tuteur qui veut le supplanter!
Bien franchement, ne trouvez-vous pas drôle
De renverser d'un seul coup ces deux rôles
Et de jouer un aussi vilain tour
A celui qui peut-être meurt d'amour?
GONTRAN. —
Ce scrupule, ô ma chère Comtesse,
Est empreint de noblesse
Et de délicatesse;
Cependant, je ne fais aucun tort
A ce pauvre Agénor
Qui n'aime pas encor.
LA COMTESSE. —
En effet, ce scrupule nous blesse
Quoique empreint de noblesse
Et de délicatesse
Cependant on ne fait aucun tort
A ce pauvre Agénor
Qui n'aime pas encor!
GONTRAN *(en même temps).* —
Quoique empreint de noblesse
Et de délicatesse,
Cependant je ne fais aucun tort
A ce pauvre Agénor
Qui n'aime pas encor!

GONTRAN. — Eh bien, chère Comtesse, puis-je espérer?
ELLE. — N'allons pas trop vite! Avant de me prononcer, je voudrais voir le vicomte Agénor.
LUI. — Pour nous comparer?
ELLE. — Si vous voulez!
LUI. — Ne vous faites pas trop d'illusions à son sujet!
ELLE. — Ah! Pourquoi?
LUI. — Parce que...
ELLE. — Il n'est pas beau?
LUI. — Cela dépend des goûts!
ELLE. — Il n'est plus jeune?
LUI. — Un peu plus que moi tout de même!
ELLE. — Alors?... Pas distingué?
LUI. — Oh! Un garçon qui comme moi, possède un arbre généalogique et des ancêtres!
ELLE. — Il n'a pas de fortune?
LUI. — Mais si! Et puis il aura la mienne... plus tard. Mais en attendant je compte bien jouir le plus possible de mes revenus!
ELLE. — A propos, vous ne m'avez jamais dit comment vous êtes parvenu à redorer votre blason! Il paraît que la crise vous avait cruellement atteint?
GONTRAN. — J'étais à peu près ruiné, mais je me suis ressaisi en commanditant une affaire de conserves...
ELLE. — De conserves?!
LUI. — Oui : conserves de pâtés de lièvre! affaire qui a prospéré rapidement, et pour cause : figurez-vous que ce pâté contient 50 % de cheval!
ELLE. — Rien que cela?!
LUI. — Entendons-nous bien : 50 % de cheval, c'est-à-dire : un lièvre par cheval ou un cheval par lièvre!
ELLE. — Ce n'est pas bête.
LUI. — N'est-ce pas?... Mais pour en revenir à nos amours, que décidez-vous?
ELLE. — Vous êtes bien pressé!
LUI. — Dame, à mon âge on n'a plus de temps à perdre!
ELLE. — Laissez-moi du moins le temps de réfléchir.
LUI. — Et de faire la connaissance de mon neveu?!
ELLE. — C'est très naturel. *(On sonne.)*
LUI. — Le voici peut-être.
ELLE. — Je n'en serais nullement surprise.

SCENE III

(Firmin introduit AGENOR.)

GONTRAN. — En effet : c'est bien lui.
FIRMIN *(annonçant).* — Monsieur le vicomte Agénor d'Autrepart!
LA COMTESSE. — Soyez le bienvenu.
AGENOR *(saluant la Comtesse).* — Ma... ma...ma...ma... Madame... la... la... la...
GONTRAN *(lui faisant signe de se taire).* — Laisse, laisse : je vais parler pour toi.
AGENOR *(à Gontran).* — Je... je... je...
GONTRAN. — Ne parle pas : laisse, je t'en supplie, car te trahir serait... pas un péché, mais une maladresse impardonnable.
LA COMTESSE. — Il bégaye?
GONTRAN. — Oh! si peu qu'on ne s'en apercevrait pas...
FIRMIN. — Si l'on était sourd!
AGENOR *(à la Comtesse).* — C'est... c'est... c'est... c'est...
GONTRAN *(à la Comtesse).* — C'est un charmant jeune homme, mais légèrement timide : dès qu'il se trouve en présence d'une dame, surtout devant une beauté, comme vous, chère Comtesse, il se trouble et balbutie...
LA COMTESSE. — Je m'en rends compte.
GONTRAN. — Mais dès qu'il sera remis de son émotion bien compréhensible, vous constaterez ceci : il est doux, il est bon; sa parole est sereine. Du moins, elle l'était jadis. Malheureusement, le soleil d'Afrique...
FIRMIN. — ... lui a tappé sur le ciboulot?!
GONTRAN. — Parfaitement, madame la Comtesse! Si bien que son organisme en a quelque peu souffert.
LA COMTESSE. — Pauvre garçon!
GONTRAN. — Aussi brillante que le soleil!
GONTRAN. — Et l'Afrique lui donne l'occasion de faire des études sensationnelles.
LA COMTESSE. — Les voyages forment la jeunesse!
AGENOR. — C'est... c'est... c'est... c'est vrai, ma... ma... ma... madame, madame la c... lac...
GONTRAN *(l'aidant).* — Madame la Comtesse!
AGENOR. — En af... n' Af... n' Af...
GONTRAN. — En Afrique?

AGENOR. — On fait bobo... bobo...
GONTRAN. — Beaucoup?
AGENOR. — Oui. Beaucoup d'av... d'av... d'av...
GONTRAN. — D'affaires?
AGENOR. — D'av... d'aviation! voi... voi... voi... voyez mon pa... pa... mon papa... mon papa... parachute. *(Il grimpe sur une chaise et laisse choir un petit parachute de soie qu'il a tiré de sa poche.)*
LA COMTESSE *(indignée)*. — Oh!
GONTRAN. — Agénor! Voyons! Du calme et de la dignité! Songe que nous descendons des croisés! Descend donc de cette chaise...
AGENOR. — C'est... c'est... c'est... *(Il descend de la chaise et rentre le parachute.)*
FIRMIN. — C'est rigolo!
LA COMTESSE. — C'est affolant!
GONTRAN *continuant à Agénor)*. — Et fais plutôt montre de tes talents. *(A la Comtesse.)* Vous n'imaginez pas, madame la Comtesse, la jolie voix que possède Agénor.
LA COMTESSE. — Je ne serais pas fâchée de l'entendre!
AGENOR. — Je... je... je... je... vais...
GONTRAN. — Vas-y donc! Chante!

CHANT N° 3 (romance).

AGENOR. —

I

Charmante et très aimable Comtesse
Quoique je ne vous connaisse
Que depuis un moment,
Déjà je vous aime éperdument!
Permettez-moi donc, madame,
De vous dépeindre ma flamme
Qui dévore avec ardeur
Mon tendre et jeune cœur.

REFRAIN.

Oui, je vous aime
D'amour extrême,
Et si vous vouliez être à moi
J'en serais vraiment plein d'émoi.
Soyez ma femme,
Et (sur mon âme)
Vous goûterez le vrai bonheur :
Foi d'Agénor! parole d'honneur!

II

Ah! que nous serions heureux
Tous deux!
(Du moins je me l'imagine)
Car je n'ai pas l'humeur chagrine
Et je me sens très amoureux!
Oui, nous passerions ensemble
(il me semble)
De doux instants, des moments
Charmants!
Car je vous aime
D'amour extrême, (etc.).

GONTRAN. — Bien, très bien.
LA COMTESSE. — Bravo! Bravo. Ce n'est pas mal du tout.
AGENOR. — N'est-ce... n'est-ce... n'est-ce... n'est-ce pas, Ma... ma... ma... Madame la c... la c...
LA COMTESSE *(énervée)*. — Oh! c'est insupportable!
GONTRAN *(à Agénor)*. — Tais-toi donc! Ou plutôt, chante-nous les couplets que tu as rapportés d'Afrique.

CHANT N° 4.

(Couplets et danse d'Agénor).

I

Blancs bien souvent croire
que petits négros
avec femmes noires
être tous dingos,
et penser que nous, sauvages,
être pas tous à la page :
savoir pas de chansons rigolos;
Ça pas vrai, savez, Missi :
Nous chanter bien fort aussi
Comme ici;
Moi le faisez voir ici :

REFRAIN.

(Reprise en chœur)
Bambouli Bamboula,
Matadi Matada,
Katangui Katanga
B. C. K.
Marlatchi Marlatcha,
Bas-ohi, Bas-Oha,
Margayi, Margaya,
ya, ya, ya!
(Agénor seul)
You you,
(Reprise en chœur).
à Tombouctou
y-a des Zoulous
Et des zazous!
Trou la la itou!

II

Blancs bien souvent pensent
Que noirs du Congo
Pas savoir la danse
Comm' les marticos
Avec beaucoup de triqu'balle,
De tam-tam ou de cymbales
Et jazz-band avec noix d' coco;
Ça pas vrai, savez, Missi :
Nous danser bien fort aussi
Comme ici;
Moi le faisez voir ici :

(Au refrain).

LA COMTESSE. — Bien, très bien ce trou la la itou!
AGENOR *(à la Comtesse)*. — Puis... puis... puis... puis-je espérer que... que...
LA COMTESSE. — ... que vous guérirez? C'est peu probable!
FIRMIN. — Si madame la Comtesse veut bien me permettre, je pourrais peut-être donner un tuyau à monsieur le Vicomte.
AGENOR *(à Firmin)*. — Un tuy... tuy... tuy...
GONTRAN *(à Firmin)*. — Un tuyau?
LA COMTESSE. — Que voulez-vous dire, Firmin?
FIRMIN. — Je veux dire que ce matin même on distribuait de porte en porte le prospectus que voici...
LA COMTESSE. — Laissez voir. *(Elle prend le prospectus et le lit à haute voix.)* « Connaissez-vous la merveilleuse invention du célèbre professeur Piriwisky? La plus géniale découverte du siècle est, sans contredit, celle du fameux rayon Z.
AGENOR. — Zè... zè... zèt?!
LA COMTESSE *(lisant)*. — En effet, ce fluide magnétique est susceptible de guérir instantanément toute affection nerveuse, même héréditaire. L'essayer c'est l'adopter!
GONTRAN. — On pourrait l'essayer...
AGENOR. — Puiss... puiss...
GONTRAN. — Puisque c'est l'adopter!
LA COMTESSE *(lisant)*. — Ne tardez donc pas à consulter le Professeur Piriwisky. Il se rend à domicile.
FIRMIN. — Si madame la Comtesse le désire, je puis aller le chercher.
GONTRAN. — Où habite ce savant?
LA COMTESSE *(jetant un coup d'œil sur le prospectus)*. — A 50 mètres d'ici. Courez-y, Firmin.
FIRMIN. — J'y vole, madame la Comtesse. *(Il sort.)*

SCENE IV

LA COMTESSE *(lisant)*. — Le professeur Piriwisky, ancien médecin-chef d'un asile d'aliénés. *(Remarquant.)* Cette référence n'est pas très rassurante! *(Lisant)* est le seul détenteur du fameux rayon Z.
GONTRAN. — S'il pouvait rendre la parole normale à mon neveu!
AGENOR. — Oh! Oh!... Oh... oh... oui... la p... la p... la p...
GONTRAN *(à Agénor)*. — La parole est d'argent mais le silence est d'or!

CHANT N° 5 (Trio).

Attendons
Avec patience et confiance
Ce rayon d'espoir dont
La magique influence
Peut changer illico
ou subito presto)
(Montrant Agénor)
Sa pénible existence

AGENOR. —
Ma pénible existence
(Désignant le prospectus)
Car puisqu'on l'écrit, c'est un fait :
Il retrouvera l'éloquence
Je retrouverai l'éloquence
Oui : (nous en avons l'assurance)
Dès qu'on fera la connaissance
De cet épatant rayon Z.

LA COMTESSE. — En attendant le professeur, je vous invite, cher vicomte, à faire le tour de mes appartements.
GONTRAN. — Nous acceptons bien volontiers, chère Comtesse.
AGENOR. — Oui, oui, oui : nous... nous... nous... nous...
GONTRAN. — Tais-toi donc sacrebleu! *(Ils sortent.)*

SCENE V

(Musique préparant l'entrée du professeur, lequel est précédé de Firmin qui le regarde d'un air ahuri.)

CHANT N° 6.

LE PROFESSEUR. —
Voici voici voici
Le célèbre professeur Piriwisky!
Veuillez prévenir Madame
Que le savant qu'on réclame
S'est empressé d'accourir ici
Qu'elle fasse diligence!
Annoncez donc ma présence
Ainsi :
« Voici voici le fameux professeur Piriwisky! »

COUPLET.

On ne fait pas assurément,
Poser (ne fut-ce qu'un moment!)
Un homme de mon importance :
Le plus grand prince de la science!
C'est que pour trouver l' rayon Z
Il n' fallait pas être un' mazett'!
Aussi, dès qu' je l'eus découvert,
Je fus illustre dans tout l'univers.
Depuis lors, devant moi l'on s'efface,
Et partout où je passe
On est plein d'émotion :
Chacun baise ma trace
Et, la tête bien basse,
On se dit, rempli d'admiration :
« Voici voici voici
Le célèbre professeur Piriwisky! » (etc.)

FIRMIN. — Si monsieur le Professeur veut bien me le permettre, je vais d'abord le débarrasser de... de sa boîte à outils.
LE PROFESSEUR. — De ma boîte?... De ma boîte à outils?!... Mon appareil à produire le fameux rayon Z!... *(Chantant avec emphase :)* « Premier rayon de l'immortalité! »
FIRMIN. — Excusez-moi : je ne savais pas.
LE PROFESSEUR. — Evidemment : vous ne devez pas connaître grand' chose en matière scientifique!
FIRMIN. — Bien sûr!
LE PROFESSEUR. — A chacun son métier!... Mais vous pourriez me donner certains renseignements,... peut-être quelque conseil?
FIRMIN. — Moi, monsieur le Professeur?!
LE PROFESSEUR. — Oui : dans votre domaine, bien entendu. Par exemple, puis-je vous demander qu'elle est la situation de ma nouvelle cliente?
FIRMIN. — Sa... situation?
LE PROFESSEUR. — Parfaitement : Madame est-elle fortunée, ou simplement dans l'aisance?
FIRMIN. — Oh! vous savez : ce n'est pas pour elle qu'on vous a fait venir.
LE PROFESSEUR. — Tiens!
FIRMIN. — Non : c'est pour un vicomte très riche...
Le PROFESSEUR *(interrompant)*. — Très riche, dites-vous?
FIRMIN. — A ce qu'il paraît. J'ai cru entendre, tout-à-l'heure, qu'il a fait fortune en vendant des conserves.
LE PROFESSEUR. — Des conserves? Drôle de noblesse!
FIRMIN. — Noblesse oblige parfois!
LE PROFESSEUR. — Oui,... mais à ce point là, c'est un peu fort! Enfin, le principal est qu'il a de l'argent à la clef...
FIRMIN. — Naturellement!
LE PROFESSEUR. — Et je ne serais pas fâché de « saigner » un exploiteur, ce qui me permettra de donner un élan à mon rayon Z : le rêve de ma carrière.
FIRMIN. — Je me réjouis de vous voir travailler.
LE PROFESSEUR. — Alors, courez prévenir le vicomte en question.
FIRMIN. — Rien ne sert de courir : voici Madame et ses invités!
LE PROFESSEUR. — Ah!

SCENE VI

(rentrée de la Comtesse et des Vicomtes.)

FIRMIN *(annonçant)*. — Le célèbre professeur Piriwisky!
LE PROFESSEUR *(à Firmin)*. — Bien mon ami!
LA COMTESSE. — Enchantée de vous connaître, monsieur le Professeur. Je vous présente le vicomte Gontran d'Autrepart.
GONTRAN. — Descendant des croisés!
FIRMIN *(au professeur)*. — C'est le marchand de conserves!
LA COMTESSE. — Et le vicomte Agénor, son neveu. *(Salutations de part et d'autre.)*
LE PROFESSEUR. — Très honoré, madame la Comtesse et messieurs les Vicomtes. Je suis réellement flatté de me voir en si noble compagnie.
LA COMTESSE. — Nous vous avons prié de venir, monsieur le professeur, pour que vous examiniez le Vicomte Agénor...
GONTRAN. — Lequel est affligé d'un léger bégaiement.
AGENOR. — Moss... moss... moss... monsieur...
GONTRAN. — Oui : tais-toi!
LE PROFESSEUR. — Y a-t-il longtemps que Monsieur le Vicomte éprouve cette difficulté de s'exprimer?
AGENOR. — Oh! oh! oh! oh!
GONTRAN. — Ce n'est pas tout-à-fait récent, mais c'est surtout depuis son premier voyage en Afrique...
LE PROFESSEUR. — Je vois ce que c'est : un coup de soleil!
GONTRAN. — Probablement.
LE PROFESSEUR. — Ce n'est rien : je vais le guérir en deux temps et trois mouvements!
LA COMTESSE. — Serait-il possible?!
LE PROFESSEUR. — Oui, madame la Comtesse : grâce au fameux rayon Z, je vais lui rendre la parole aussi facile que la vôtre et la mienne.
AGENOR. — C'est'... c'est'... c'est'... c'est-incroyable!
LE PROFESSEUR. — Veuillez vous asseoir, monsieur le Vicomte. *(Agénor obéit.)* D'abord quelques passes magnétiques : comme ceci, *(gestes)*, puis comme cela,... ensuite une légère auscultation,... et nous allons procéder à l'application du célèbre rayon Z.
TOUS. — Ah!
LE PROFESSEUR *(mystérieusement)*. — Chut!... Attention!... Ne bougez pas!... Là!... Ça y est! *(Opération et secousse d'Agénor.)* Eh! bien, monsieur le Vicomte? Comment vous sentez-vous?
AGENOR *(se levant)*. — Pas mal du tout, monsieur le Professeur; je vous remercie!
LA COMTESSE. — Il ne bégaie plus!
AGENOR. — Plus du tout! Plus du tout!

LE PROFESSEUR. — Que vous avais-je dit?

CHANT N° 7 (Tous).

C'est incroyable! *(bis)*
Merveilleux! Presque surnaturel!
C'est admirable! *(bis)*
Curieux, vraiment sensationnel.
Ce rayon qui nous déconcerte,
Certes, *(4 fois)*
Nous enchante et nous éblouit :
Oui oui oui oui! *(bis)*

LA COMTESSE. — Admirable!
LE PROFESSEUR. — N'est-ce pas, madame la Comtesse?!
GONTRAN. — Un génie méconnu!
LE PROFESSEUR. — Je le pense aussi!
AGENOR. — Nous vous ferons connaître!
LA COMTESSE. — On devrait vous élever une statue!
GONTRAN. — Nous vous ferons couler un bronze!
LE PROFESSEUR. — Merci d'avance et bien à vous?
AGENOR. — Ah! Madame la Comtesse, que je suis heureux de pouvoir m'exprimer facilement et de vous dire combien je suis épris de vos charmes. Je vous aime, je vous adore, je vous idolâtre, je vous...
LA COMTESSE *(s'évanouissant de bonheur)*. — Ah!
AGENOR *(la soutenant)*. — Ah! Mon Dieu! Qu'est-ce?
LE PROFESSEUR. — Une crise de joie sans doute?!
GONTRAN *(à Agénor)*. — Tu as été un peu trop vite en besogne!
FIRMIN. — Si l'on appliquait aussi le rayon Z à Madame la Comtesse?
LE PROFESSEUR. — Ce ne sera pas nécessaire : quelques passes magnétiques suffiront. *(Gestes saccadés.)* Voyez.
AGENOR. — Elle reprend déjà vie.
GONTRAN. — La voilà sauvée! *(Le professeur rejoint Firmin et celui-ci lui offre à boire.)*
LA COMTESSE *(revenant à elle)*. — Où suis-je?
AGENOR. — Ici, chère Comtesse : dans mes bras!
LA COMTESSE. — Ce n'est donc pas un rêve?
AGENOR. — Non, chère Comtesse : c'est la plus douce des réalités! Bientôt, si vous le voulez, vous serez à moi pour la vie et je vous emporterai loin d'ici; nous ferons un superbe voyage de noces, je ferai bâtir, à votre intention, des châteaux en Espagne, et nous pourrions déjà, à l'instant même, si vous n'y voyez pas d'inconvénients, arrêter les dispositions de notre contrat de mariage.
GONTRAN. — Agénor, te voilà devenu un fameux bavard!
AGENOR. — Que voulez-vous mon oncle? Il faut bien rattraper le temps perdu!
GONTRAN. — Oui, mais monsieur le Professeur doit s'impatienter. N'est-ce pas monsieur le Professeur?
LE PROFESSEUR. — Le fait est que j'ai autre chose à faire qu'écouter les confidences amoureuses de monsieur votre neveu!
LA COMTESSE. — Excusez-moi, monsieur le Professeur, de vous avoir fait perdre un temps si précieux.
LE PROFESSEUR. — Oh! Madame la Comtesse est toute excusée!
GONTRAN. — Si monsieur le professeur veut bien me dire le chiffre de ses honoraires, je lui donnerai un chèque au porteur.
LE PROFESSEUR. — Monsieur le Vicomte me doit cinq cent mille francs!
GONTRAN. — Hein?
LA COMTESSE. — Quoi?
GONTRAN *(pétrifié)*. — Cinq cent mille francs!!
AGENOR. — Com'... com'... comment?... Cinq... cinq... cinq... cinq... cent mille mille mille francs? *(Il tombe affalé dans un fauteuil.)*
LA COMTESSE. — Ah! mon Dieu!... Il bégaie à nouveau!... *(Elle s'évanouit. Firmin s'efforce de la ranimer en la ventilant de son tablier.)*
GONTRAN. — Ai-je bien compris, monsieur? Cinq cent mille francs?
LE PROFESSEUR. — Oui, monsieur, c'est le prix que j'impose aux mercantis ou aux exploiteurs!
GONTRAN. — Mercanti? Exploiteur?! C'est vous, monsieur, qui êtes un exploiteur!
LE PROFESSEUR. — Exploiteur d'une célèbre invention!
GONTRAN. — Votre fameux rayon?!
LE PROFESSEUR. — Le vôtre monsieur, est celui des conserves!
GONTRAN. — Ah! c'est ainsi? Eh bien, voilà c' que j'en fais, tenez, de votre rayon Z! *(Il flanque l'appareil dans le vestibule. Vacarme. Ce bruit réveille la Comtesse qui se relève brusquement, ainsi qu'Agénor pour prendre part au*

CHANT N° 8.

TOUS, sauf le professeur. —
A la porte!
Hors d'ici!
Oui : que le diable emporte
Le Professeur Piriwisky
Et le rayon Z avec lui

LE PROFESSEUR. —
A la porte
Hors d'ici?!
Ah! traiter de la sorte
Le Professeur Piriwisky
Et le rayon Z avec lui!

(On jette dehors le professeur.)

RIDEAU.

****

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS
Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

s(i)kitchî (si), v. pr. Rester neutre dans une discussion, ne pas avancer son opinion de peur de se compromettre : Il aveûve sintu l'agnon èt i s'a s'kitchî.

simoyî (si), v. pr. S'intéresser : I s'a s'moyî dins l'afêre di s' bia-frére. Dji m' simoyeûve à ça come si ç'aveûve sitî por mi.

sindré, s. m. Tablier : I frote si pome avou s' sindré (Léon Thomas).

On dit aussi sindrî.

singrin, s. m. Fenugrec, trigonella foenum-graecum L : Po lès maus di stomak, rin d' mèyeû qui do té aus s'minces di singrin.

sins', s. m. Avis : Dire si sins'. C'èst m' sins'. Candjî d' sins'. Ièsse do sins' d'one sakî. A m' sins'.

sint, s. m. Saint.

« Loc. fam. I fait l' sint do djoû èt l' dialc dèl nêt », Se dit pour, Il cache son jeu.

sinte-mitouche, s. f. Sainte-nitouche : Li fèye da Zandrine fait l' sinte-mitouche.

sintru, s. m. Hypocrite : I fait l' brave ome, mês c'è-st-on sintru.

s(i)paudince, s. f. Diffusion : Dji n'a jamês pus vèyu one parèye sipaudince di lumiére. Li s'paudince do brut si fieûve dins tote li bassiére dèl Sambe.

s(i)paud'mint, s. m. Effusion : I gna ieu on grand s' paud'-mint d' song.

s(i)pène, s. f. Epine.

« Loc. fam. Il ènn'a come one sipène dins l'oûy », Se dit pour, Il en est envieux.

s(i)plèyî, v. tr. Désarmer : On l'a s'plèyî di s' pistolèt. Lès Al'mands nos-avînnent siplèyîs.

Fig. Si lèyî s'plèyî. Sès lârmes m'ont s'plèyî. Siplèyî l' colére d'one sakî.

s(i)plonke, s. f. Caverne : L'intréye d'one siplonke.

Fig. Ci n'èst nin on cabarèt, c'è-st-one siplonke.

s(i)ponde, v. tr. Céder : Siponde si place à one ôte.

V. intr. Li wére va s'ponde. Li vôssûre comince à s'ponde.

Fig. Siponde al rêzon. S'pondans pusqu'i faût.

(A chûre)

s(i)poner, v. tr. Elucider : Siponer one afêre.

siponte, s. f. Bord du lit : C'èst vos qui coutch'reûve al siponte, quand u faûreûve doner l' tètè (Ch. Wérotte).

s(i)poûs'ler, v. tr. 1. Battre : Il a s'poûs'lé s' feûme ; 2. Critiquer vivement : Il a sti s'poûs'lé dins « Li Cwane dès Walons ».

si s'poûs'ler, v. pr. S'entre-battre : C'èst èmon Zandrine, après awè bèvu come dès trôs qu'is s' sont s'poûs'lés.

AU CERCLE « ART ET FOLKLORE » A GEMBLOUX

— Réunion du groupe, le mardi 10 novembre à 19 h. 30 au fumoir de l'hôtel de ville.

— Mercredi 18 novembre, également à l'hôtel de ville, conférence sur la Suisse, avec le sujet : « Berne, Capitale fleurie de la Suisse » ; projections lumineuses. La séance commencera à 19 h. 30 précises.

— La soirée dramatique et wallonne du samedi 21 novembre n'aura pas lieu. Elle est remise à une date ultérieure, par suite de circonstances indépendantes de la volonté des organisateurs.

Le secrétaire,
Fernand BAUVIN.

A GEMBLOUX

L'AUBE TANT ATTENDUE SE LEVE...

LA NEUVIEME EXPOSITION DE PEINTURE ET DE SCULPTURE A CONNU UN LEGITIME SUCCES

La neuvième exposition régionale de peinture et sculpture, mise sur pied par le cercle « Art et Folklore », du 11 au 19 octobre, a connu son habituel succès. Par exemple, le dimanche 11 octobre, les organisateurs enregistrèrent deux fois plus d'entrées que l'an passé (premier jour d'ouverture). Cela est de bon augure pour l'avenir.

Le vernissage et la séance académique eurent lieu le samedi 10 octobre 1953 à 18 h. 30, en la salle des mariages de l'hôtel de ville, devant plus de soixante personnalités locales et provinciales. Parmi elles, on notait la présence de M. le sénateur A. Lacroix, Bourgmestre de Gembloux, H. Clarinval, conseiller provincial, MM. Robert et Blès, échevins, MM. Jaspart, Pétris, Guillaume, Boxus, Lefebvre, conseillers communaux, M. Schmit Camille, directeur du conservatoire de musique, Mme Gaillard, institutrice en chef, le major Boigelot, les architectes Joseph Rousseau et Charles Jeandrain, M. Malburny, bourgmestre de Cortil-Noirmont, E. Govaerts, président de l'Orphéon Royal, le comité de « Art et Folklore » conduit par son président, M. François Sarteel ; Jean Pirotte, secrétaire du mouvement wallon, M. Manbour, dirigeant honoraire du cercle de Jodoigne, Adolphe Pirotte, directeur d'administration au Ministère de l'Intérieur, etc.

Le discours inaugural fut prononcé par M. Sarteel, qui avait choisi comme thème : Initiative et Raison. Il proposa, également, la création d'un groupement provincial culturel et d'éducation esthétique. M. Sarteel estime que dans ce milieu, les peintres et leurs cercles, les écrivains wallons et d'expression française, les poètes des gammes, des clefs et lyriques iraient cueillir une part du soutien moral et, peut-être, matériel dont ils ont un large besoin. Il estime encore que cette création aurait un heureux effet dans une Belgique composée de deux peuples.

Pour clore son discours, le président rendit hommage à M. Georges Mohimont, le soliste de l'opérette Paganini, qui a composé une marche pour marquer le 10e anniversaire de la société. Il salua les exposants avec beaucoup d'à-propos : « Quant à vous, amis de la palette et du couteau, continuez votre labeur. Pour vous inviter à la persévérance, ce soir, le guide et le but chantent avec vous : l'initiative et la raison sont au balcon. C'est l'aube tant attendue qui se lève !... »

Après coup, M. Lacroix souhaita bonne chance au comité, aux peintres et leva son verre à la prospérité du cercle. M. H. Clarinval, rendit hommage au dévouement et à la compétence du président et estima, quant à lui, qu'il ferait part à l'autorité provinciale du vœu exprimé par les artistes et leur mouvement.

Le conservatoire de musique et de déclamation prêtait son concours à la séance académique.

Signalons que la sculpture était représentée par M. Lucien Guyaux de Waterloo, prix de Rome. Quinze peintres meublaient la cimaise. Ils venaient des régions de Tamines, Namur, Brabant Wallon et le pays de la coutellerie. Une large part avait été réservée à la « Jeune Ecole », élèves des artistes Michel Bernard et Gaston Thiry.

Cette année, le salon a été visité par plus de 600 élèves, la plupart de l'Athénée Royal de la cité des « Trois clefs ».

Les visiteurs ont pu admirer, au fumoir, une collection d'armoiries, sceaux et blasons de communes belges. Il s'agit d'une étude sur les sciences héraldique et sillographique d'un membre de « Art et Folklore ». Ce supplément de documentation, présenté dans le cadre de l'exposition a fait fortement impression. D'autre part, c'était un moyen de démontrer que le groupe local s'intéresse aussi à l'histoire, comme au folklore.

Enfin, signalons que la « semaine des arts » était placée sous le haut patronage de la Députation permanente de la Province de Namur et de l'Administration communale. C'était une double protection d'Automne. Une Protection nécessaire...

Joseph ROUSSEAU.

EL BOURDON sort des presses de l'

Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 32.53.40 et 32.96.64 — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

MAISON PAGNOTTI
MARCHAND - TAILLEUR
40, rue du Manège - CHARLEROI
Téléphone : 31.36.94
ECONOMIE ?
OUI ! En vous habillant chez un tailleur de profession, un véritable artisan, vous réalisez une réelle économie.
Vêtement impeccable, coupe moderne, solidité.
Le vrai travail se fait à l'intérieur de votre vêtement.
Telles sont les garanties que vous offre la MAISON **PAGNOTTI**
Ne l'oubliez pas !
Gabardines de toute beauté et de tous coloris sur commande, à partir de 2.100 francs
Remise de 5 % aux anciens prisonniers
Crédit sur demande

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en daim

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

MAISON DE CONFIANCE
Fabrique de Corsets et Soutien-gorge
Chemiserie-Lingerie
L. MAERTENS-DETIEGE
Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI
(Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville)
Téléphone 31.28.27 C.C.P. 2889.53
Timbres Vacances et Loisirs

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme
SAMVA
GILLY 4 BRAS
Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

On pout bén rîre ?

SIMPE QUESSION.

Asto di m' maujo, dèmeure in vî mwinnâdje qui a toudi sti four eureus. Pourtant dispu in p'tit timps, ça n' daleut pus si bén. L'ome asteut dèv'nu bèzin eyèt l' feume ni l'asteut nén mwinsse. Bref des brètes èclatînent pou des pèts d' tchats, swèt' qui Djosèf qui a l' balzin lècheut tchér dès cintes di cigâre dins l' mayonèse, swèt' qu'Alice qui n' vwèt pus four clér rouvyeut in p'tit lum'çon dins l' salade.

In bia djou qui l'orâdje aveut montè au plafond, Djosef après awè clatchi in pot d' fleûrs dins l' soupe à tomates, scrit au juge pou d'mander l' divorce.

Wit' djous pus tard, èl juge les convokeut tous les deûs pou wêtî d' les rapèji. I les fét achîr et i cominche a leu fé la l'çon.

— Avèz bén rèflèchi, Djosef ? Eyèt vous Alice ? Vos astèz deus bravès djins, bons come èl pwin. On n' divorce nén a vo n'âdje, au contrére, on s'èrsère, car pus on vièyit, pus on a dandji di sout'nu yun l'aut'. Fuchèz rèsonâbes, vos n'astéz pus des èfants èno! Pèrdèz n' bètchîye pacyince, èl bouneûr èrvéra, choutez m' consèye, vos mi r'mèrcie'rèz pus tard.

— Dji vous bén, mi, soupireut Alice, mins c'èst ç' tièstu-la qui n' vout jamés ployî.

— Jamès ployî, intèrompt Djosef, ni l' cwéyèz nén Mossieu l' juge; gna jamès qu' mi qui fés des concèssions.

— Alèz, alèz, ni r'cominchèz nén, dji sés bén qui vos vos vèyèz co voltî. In bon mouv'mint, donèz-vous l' mwin èyèt rintréz tous les deus a vo maujo come des bons camarâdes.

Quant à vous Djosef, vos rèsèrvréz in bon gros bètche à Alice tous les trimèsses, vos vîrèz come èle s'ra contène. Estèz d'acour ?

— Mi, oyi, rèspond Djosef tout r'consolè. Dji f'ré m' possibe.

— Eyèt vous Alice, vos avèz l'ér d'èsiter, èrprind l' juge, vos n' dijèz rén, gna-t-i co n' sakwè qui n' va nèn.

— Non, non, Mossieu l' juge, dji sus aus-anjes. Seûl'mint avant d' signer dji voureus co m' permète di vos poser ène toute petite quèssion.

— Alez-y, Alice, ni vos jinnèz nèn.

— Dji voureus simplèmint sawé combén c' qu'i gn'a d' trimèsses dins ène samwène ?

CENRANCUNE.

Toudis du bon dins l' Bourdon

A L' CAZERNE.

El Capitène passe en r'vuwe les nouvèlès recruwes bén alignîyes dins l' cour di l' cazèrne.

S'adrèssant au preumî di l' rindjîye, i lyi d'mande: — Qu'èst-ce qui vos fèyèz dins l' civil ?

— Dji sus machineur, mon Capitène!

— On n' dit nèn machineur, on dit machinisse; eyèt vous l' chuvant, kwè avèz pou in mesti ?

— Mi, dji sus tournisse, mon Capitène.

— On n' dit nén tournisse, on dit tourneur. Eyèt vous là padrî, kwè èstèz in dèwour di l'arméye ?

—Dji n' sés nén si dji sus mineur ou Minisse, ç' qui gna d' seur èyèt d' certin c'èst qu' dji travâye a l' fosse, mon Capitène.

— !!!...

CENRANCUNE.

abonèz-vous !

***